

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

ZOKIROVA NARGIZA SAVRIYEVNA

MUALLIF TAFAKKURINI RETSIPIYENT LINGVOKOGNITIV OLAM
MANZARASIGA MOSLASHDA TARJIMA
TRANSFORMATSIYALARINING ROLI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chogʻishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI boʻyicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Zokirova Nargiza Savriyevna

Muallif tafakkurini retsiyent lingvokognitiv olam manzarasiga moslashda tarjima transformatsiyalarining roli.....3

Зокирова Наргиза Савриевна

Роль переводческих трансформаций в адаптации авторского мышления к лингвокогнитивной картине мира реципиента.....23

Zokirova Nargiza Savriyevna

The Role of Translation Transformations in the Adaptation of the Author’s Thinking to the Linguocognitive Picture of the World of the Recipient.....45

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of publications.....49

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

ZOKIROVA NARGIZA SAVRIYEVNA

MUALLIF TAFAKKURINI RETSIPIYENT LINGVOKOGNITIV OLAM
MANZARASIGA MOSLASHDA TARJIMA
TRANSFORMATSIYALARINING ROLI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chogʻishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI boʻyicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.4.PhD/Fil2943 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Qosimova Nafisa Farhodovna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Jo'rayeva Malohat Muhammadovna
Filologiya fanlari doktori, professor

Davlatova Muhayyo Hasanovna
Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil " 20 " iyun soat 11³⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro sh., M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (926 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87).

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil " 5 " iyun kuni tarqatildi.

(2026-yil " 5 " iyun dagi 26-15 - raqamli reyestr bayonnomasi).



D.I.Xodjayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, dotsent

O.O.Bobokalonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotiibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori,
dotsent

O.M.Fayzulloyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimashunoslik sohasida antropotsentrik va kommunikativ nazariyalar rivojlanishi bilan tarjima jarayonlarida muallif tafakkuri, tarjimon tafakkuri, retsiyent lingvokognitiv olami, tarjima transformatsiyalari va strategiyalarining rolini o'rganishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Zamonaviy tarjimashunoslik manzarasida tarjimaga bo'lgan lingvokognitiv yondashuv muallif tafakkuridagi birlamchi – asliyat matnidan boshlab retsiyentga tarjimon orqali yetib boradigan tarjima matnigacha bo'lgan tarjima jarayonini kognitiv, madaniy va kommunikativ nuqtayi nazardan talqin qilish tarjima jarayonida kontekstga muvofiq tarzda shakl va mazmun munosabati masalalarini dalillash zaruratini keltirib chiqardi. Bu esa tarjimada madaniy kodlangan lisoniy birliklar tarjimasi tarjimonning bilimi, iste'dodi va kognitiv doirasi bilan bog'liqligini, tarjima transformatsiyalari tabiati va rolini aniqlab, ilmiy asoslashga imkon berdi.

Dunyo kognitiv tarjimashunosligida lison va tafakkur, kommunikativ muloqot, asliyat tili konseptual qoliplarini saqlab qolish va o'zgartirish masalalariga qaratilgan e'tiborning ortganligi madaniyatlararo muloqot va tarjima nazariyasi, tarjima jarayonida ekstralingvistik omillar, grammatik, leksik-semantik, stilistik, pragmatik transformatsiyalarning shartlanishini antropotsentrik paradigma doirasida yanada kengroq o'rganilishi muhimligini ko'rsatmoqda. Asliyat va tarjima tili konseptual, semantik jihatlar bilan bir qatorda ularning kommunikativ-funksional mohiyatiga e'tibor qaratish, tarjima jarayonini kognitiv yondashuv doirasida yoritish, tarjimada transformatsion usullar ishtirokini nazariy asoslash kognitiv tarjimashunoslik yo'nalishining ilmiy talqin doirasini kengaytirishga hamda tarjima transformatsiyalari muammolarini aniq va xolis hal qilishga xizmat qiladi.

Mamlakatimizning bugungi kundagi jadal rivojlanish bosqichida "O'zbekiston ilm-fan, intellektual salohiyat sohasida, zamonaviy kadrlar, yuksak texnologiyalar borasida dunyo miqyosida raqobatbardosh bo'lishi shart"ligi¹ o'zbek tilshunosligi oldiga ham fundamental tadqiqotlarni jahon andozalari darajasida yuksaltirishdek ustuvor vazifani qo'ydi. Bu borada kognitiv faoliyat sifatida tarjimada muallif, retsiyent va tarjimon lingvokognitiv olam manzarasining akslanishini, unda tarjima strategiyalarining tillararo moslashtirish vazifasini, tarjima transformatsiyalarining mantiqiy asoslarini o'rganishga oid tadqiqotlar jahon tarjimashunosligida dolzarb masalalarni yoritish bilan bir qatorda tarjimaning madaniy, kognitiv va konseptual jihatlarini idrok qilishga keng yo'l ochadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy

¹O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoevning 2017-yil 22-dekabrdagi Oliy majlisga murojaatnomasi // Xalq so'zi, 2017 yil 23 dekabr. – № 258 (6952).

ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tarjima masalalari, uning antropotsentrik paradigma doirasida shakllangan nazariyalari, jumladan, tarjima transformatsiyalari, ularni qo'llash strategiyalari, tarjima kontekstida voqelanish shartlari, ekvivalentlik va adekvatlik masalalari jahon va o'zbek tarjimashunosligida keng ko'lamda tadqiq etilgan. Xususan, L.S.Barxudarov, V.N.Komissarov, Yu.Sorokin, L.K.Latishev, A.Vejbitskaya, N.G.Valeyeva, R.O.Yakobsan, M.V.Pimenova, A.N.Chomsky, Y.A.Nayda, O.Kade, J.P.Vinye, J.Darbelne, P.Nyumark, V.G.Gak, Ya.I.Retsker, A.D.Shveytser, G'.Salomov, Q.Musayev, I.K.Mirzayev, R.G'.Raximov, Sh.Safarov, K.Baqoyeva, D.U.Ashurova; Sh.Usmonova, N.Qambarov, N.F.Qosimova, R.R.Kasimova va boshqa olimlar ishlarida tarjimaning nazariy va amaliy masalalari, tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik, tarjima transformatsiyalari tipologiyasi, tarjimada kognitiv faoliyat mexanizmlari, tarjimada asliyat matni muallif tafakkuri, tarjimonning kognitiv yondashuvi, asliyat tili konseptual qoliplari, tarjima transformatsiyalari qo'llanishining strategiyasi, madaniy kodlangan lisoniy birliklar tarjimasini kabi masalalar, shuningdek, tarjimon va retsiyent shaxsi, tarjimaning madaniy va pragmatik aspektlari masalalari keng ko'lamda o'rganilgan².

²Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.; Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода // Перевод и лингвистика текста. – Москва: Всероссийский центр переводов, 1994. 22 с.; Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихоллингвистику. – Ульяновск: Ул.ГУ, 1998. – 138 с.; Латышев Л.К. Технология перевода. – Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – Москва: Языки славянской культуры, 2001; Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. – Москва: Яз. славян. культуры., 2001. – 272 с.; Валеева Н.Г. Введение в переводоведение: Курс лекций. – Москва: Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.; Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Международные отношения, 1978. – С. 16-24; Пименова М.В. Языковая картина мира: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2014. – 108 с.; Chomsky N. Conditions on transformations. In Essays on form and Interpretation. – New York: Elsevier North-Holland, 1977. – P. 81-162; Chomsky N. Essays on form and interpretation. – Amsterdam, Netherlands: North-Holland Publishing Company, 1977. – 216 p.; Nida E.A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. – Brill Academic Pub, 1964; Kade O. Zufall und Gezetzmässigkeit in der

Tarjima jarayonida tarjima transformatsiyalarining ishtiroki, ularning mos turlarini tanlash strategiyalari, muallif fikrini tarjima transformatsiyalari yordamida ifodalash, shuningdek, tarjima deformatsiyalari rus va jahon tarjimashunosligida L.K.Latishev, K.I.Leontyeva, Ye.Lukashevich, Yu.Sorokin, Ye.Tarasov, S.Ter-Minasova, N.Ufimseva, T.Fesenko, K.Sedov, V.Maslova, Z.Popova, L.Venuti, M.A.Beyker, S.Basnet, J.Munday, G.Tury, L.Molina va Hurtardo Albir, M.Orudari, H.P.Krings, R.Leppihalme, W.Lyorsher, et al Richards, C.Seginot, F.Houbert tomonidan o'rganilgan bo'lib³, ushbu

Übersetzung. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1968. – P. 74; Vinay J., J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais. – Paris: Georgetown University Press, 1977. – P. 47-51.; J. P.Vinay & J.Darbelnet, Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction. – Paris, Didier, 1958; Newmark P. A Textbook of Translation. – Prentice Hall, 1988; Гак В.Г. Языковые преобразования. – Москва: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.; Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. – Москва: Изд-во. Акад. пед. наук РСФСР, 1950. – С.156-183.; Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд. 4-ое, – Москва: URSS, 2019. – 216 с.; Саломов Ф. Tarjima san'ati. – Toshkent, 1985. – 263 б.; Мусаев Қ. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 б.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс... доктора филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания АН УзССР, 2002. – 472 с.; Рахимов Ф.Х. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2016. – 176 б.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарқанд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Tarjimoning lisoniy shaxs sifatida bazaradigan faoliyati // Иностранная филология: язык, литература, образование, 3(3) (68). – Самарқанд, 2018. – Б. 9-20.; Бақоева М.Қ. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърлий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Toshkent: Fan, 2015. – 288 б.; Ашурова Д. У. Теория текста с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы // Бюллетен науки и практики 5. №3. – Toshkent, 2019. С. 505-511; Usmanova Sh. R. Lingvokulturologiya. Darslik. – Toshket: Universitet, 2019. – 191 b.; I.G'ofurov, O.Mo'minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi. Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma, – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012, – 110 b; N.F.Qosimova. Tarjima kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplar ishtirokining lingvofalsafiy shartlanishi: filol. fan. doktori diss... – Buxoro, 2024. – 251 b.; R.R.Kasimova. Bevosita o'girmalarda muallif va tarjimon psixologiyasi (ingliz hamda o'zbek mutarjimplari faoliyati misolida): filol. fan. doktori diss... – Buxoro, 2024. – 246 b.

³ Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев. – Москва: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.; Леонтева К.И. Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков). Дисс... доктора филол. наук. – Твер, 2022. – 523 с.; Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения / Ю.А. Сорокин. // Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов / под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – Вып. 1. – С. 3-11; Сорокин Ю.А. Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков / отв. ред. Ю. А. Сорокин. – Москва: Наука, 1988. – 190 с.; Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей / Отв. Ред. Н.В. Уфимцева, – Москва: ИЯ РАН, 2000, – С. 24-32; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г.Тер-Минасова. – Москва: Слово / Slovo, 2000. – 624 с. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира, – Москва: ИЯ РАН, 2000. – С. 207-218; Фесенко Т.А. Эмоциональные концепты в структуре вербальной модели менталитета // Филология и культура. – Часть II. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – С. 23-26; Седов К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. – Москва: Лабиринт, 2004. – 320 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – изд. 4-ое, стер. – Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с.; Venuti L. Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), Encyclopedia of translation studies. – London and New York: Routledge, 1998. – pp. 240-244; Baker M. A Coursebook on Translation / M.A. Baker. – London: St. Jerome Publishing, 1992. – 320 p.; Bassnett S. Translation Studies / S. Bassnett. – London; New York: Routledge, 2000. – 168 p.; Munday, J. Introducing translation studies / J. Munday. – London; N.Y.: Routledge, 2001. – 222 p.; Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1995. – P. 103-105; Lucía Molina et Amparo Hurtado Albir Meta: Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, 4, 2002. – P. 498-512; M. Orudari. Translation Journal. – 2007. –Volume 11, No. 3.; Orudari M. Good translation: Art, Craft or Science? Translation Journal. – 2008. – Volume 12, No. 1.; Krings H.P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. – House, & S. Blum-Kulka (Eds.), 1986. Interlingual and intercultural communication. – pp. 263-75. Tübingen: Gunter Narr.; Leppihalme, R. Culture bumps: an empirical approach to the translation of

olimlarning ishlarida tarjima nazariyasining rivojlanishi va uning tarjimashunoslik, lingvokulturologiya, tilshunoslik va adabiyotshunoslikning mustaqil qismi sifatida shakllanishini o‘rganishda tarjimani o‘qitish, o‘rganish va amalga oshirish, tarjima metodlari, tarjima transformatsiyalari, muallif va tarjimon lisoniy tafakkuri va madaniy ma’lumotlarni tarjimada tarjima transformatsiyalari orqali ifodalash usullari masalalari keng va chuqur tadqiq etilgan.

Mazkur dissertatsion ishda muallif tafakkurini retsipyent lingvokognitiv olam manzarasiga moslashda tarjima transformatsiyalarining roli tahlil qilingan hamda ularning kontekstual, funksional, kommunikativ vazifalari ochib berilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universiteti Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrasining 2023-2027 yillarga mo‘ljallangan “Adabiyotshunoslik, tilshunoslik, va tarjima ishi” mavzusidagi ilmiy loyiha doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi muallif tafakkurini retsipyent kognitiv olam manzarasiga moslashda tarjima transformatsiyalarining rolini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

inson olam manzarasi tushunchasining mohiyati hamda tarjima maydonining kognitiv jarayonlar bilan qorishuvi masalalarini yoritish;

tarjima diskursining muallif, tarjimon va retsipyent tafakkuri, shuningdek, ularning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy kompetensiyalari bilan bog‘liqligini ochib berish;

asliyat va tarjima matnlariaro ekvivalentlik darajasini aniqlashda va ular o‘ratasidagi tafovutni qisqartirishda tarjima transformatsiyalarining ahamiyatini aniqlash;

tarjima jarayonida lingvomadaniy birliklarni tarjima qilishning mavjud strategiyalarini tadqiq qilish hamda bu jarayonda tarjima transformatsiyalarining rolini ko‘rsatish;

muallif, tarjimon va retsipyent lisoniy tafakkurining shakllanishi millat tili, madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e’tiqodiy tushunchalari, tafakkur tarzi bilan chambarchas bog‘liqligini aniqlash;

tarjima jarayonida leksik, grammatik, madaniy, kognitiv kabi tarjima transformatsiyalarining amaliy qo‘llanilishini tahlil qilish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o‘zbek va ingliz tillarida yaratilgan badiiy asarlar va ularning o‘zaro bevosita amalga oshirilgan tarjimalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini muallif tafakkurini retsipyent kognitiv olam manzarasiga moslashda tarjima transformatsiyalari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvomadaniy, transformatsion, kontekstual-situativ, lingvopragmatik, kognitiv tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

allusions. – Clevedon: Multilingual Matters. 1997.; Loescher W. Translation performance, translation process and translation strategies. Tuebingen: Guten Narr, 1991.; Richards, et al. Longman dictionary of applied linguistics. UK: Longman. 1985; Seguinot C. The translation process. Toronto: H.G. Publications. 1989.

muallif tafakkurini retsipyent kognitiv olami manzarasiga moslashda mutarjim va retsipyent olami manzaralari orasidagi tafovutlarni hisobga olgan holda grammatik, leksik, pragmatik, madaniy kabi tarjima transformatsiyalarining amaliyoti tarjimonning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy kompetensiyalari negizida amalga oshishi dalillangan;

tarjimon muallifning olamni idrok etishdagi kognitiv modelini anglash va uni retsipyentning dunyoqarashi va madaniy tajribasiga moslashtirish uchun tarjima amaliyotini semantik, sintaktik, pragmatik va stilistik transformatsiyalarga murojaat qilib amalga oshirishi asoslangan;

milliylikni ifodalovchi realiyalar, tarixiy soʻzlar va madaniy kodlangan lisoniy birliklarni tarjima qilishda transkripsiya, kalkalash, perifrazalash, ekvivalensiya, analog, kompensatsiya, generalizatsiya singari tarjima transformatsiyalarining funktsionalligi ustivorlik kasb etishi aniqlangan;

badiiy tarjima jarayonida til egalari tafakkuridagi tafovut, til birligini nutqda qoʻllashning turli tendensiyalari, soʻz, soʻz birikmasi, gapning maʼno va qiymatidagi farqlar tufayli yuzaga keladigan madaniyatlararo va lingvistik nomutanosiblik holatlarini bartaraf etishda lingvomadaniy, pragmatik, kognitiv transformatsiyalarning mahsuldorligi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

asliyat matnidagi milliylik ruhiyatini ifodalashda mutarjimning lisoniy, kognitiv, manaviy va madaniy bilimlarni oʻzida mujassam etgan shaxs boʻlishining muhimligi oʻrganilgan;

tanlangan asarlarning asliyat va tarjima matnlarining lingvistik, pragmatik, kognitiv xususiyatlarini va mutarjimlarning tarjima mahoratini baholashda tarjimada qoʻllangan transformatsiyalarning ahamiyati aniqlangan;

tarjimon va retsipyent lisoniy shaxsi modellari, tarjima transformatsiyalari boʻyicha toʻplangan materiallar, umumlashma va xulosalar hozirgi qiyosiy tilshunosligimiz uchun muhim ilmiy-nazariy maʼlumotlar taqdim etishi, shuningdek, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Lingvokulturologiya”, “Kognitiv tarjimashunoslik”, “Kognitiv tilshunoslik”, “Zamonaviy tilshunoslik”, “Qiyosiy tilshunoslik” kabi fanlardan yaratilajak yangi darslik va qoʻllanmalarining mukammallashuviga xizmat qilishi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qoʻyilganligi, chiqarilgan xulosalarning lingvomadaniy, transformatsion, kontekstual-situativ, lingvopragmatik, kognitiv tahlil usullari bilan asoslanganligi, nazariy gʻoyalar va maʼlumotlar rasmiy manbalardan olinganligi, berilgan ilmiy-nazariy taklif va tavsiyalar amalda sinovdan oʻtkazilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati muallif tafakkurini retsipyent lingvokognitiv olam manzarasiga moslashda tarjima transformatsiyalarining roli, milliy kontekstda qoʻllaniladigan milliylashgan soʻzlar tasnifi hamda ular tarjimasini parametrlari xususiyatlari boʻyicha chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan har bir til tizimidagi turli konseptual-kognitiv belgilarini chogʻishtirma aniqlashda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy va oʻrta maxsus, umumtaʼlim tizimida til va nutq hodisalarining tarjimada ahamiyatini farqlash, badiiy matn tahliliga erishish, adabiy manbalarning qiyosiy til tahlili boʻyicha maxsus kurs va seminarlar oʻtish, “Tarjimada adabiy til”, “Lingvokulturologiya”, “Amaliy tarjima”, “Tarjimashunoslik”, “Zamonaviy tilshunoslik”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Badiiy tarjima asoslari” fanlaridan darslik va oʻquv qoʻllanmalar yaratish, shuningdek, ommaviy axbopot vositalarida xorijiy tillarni oʻrganishga hamda oʻzbek tilidagi asarlarni xorijiy tillarga tarjima qilishga yoʻnaltirilgan tashviqni kuchaytirish uchun xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Muallif tafakkurini retsipyent lingvokognitiv olam manzarasiga moslashda tarjima transformatsiyalarining roli tadqiqini amalga oshirish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

muallif tafakkurini retsipyent kognitiv olam manzarasiga moslashda mutarjim va retsipyent olam manzaralari orasidagi tafovutlarni hisobga olgan holda grammatik, leksik, pragmatik, madaniy kabi tarjima transformatsiyalarining amaliyoti tarjimonning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy kompetensiyalari negizida amalga oshishiga oid nazariy xulosalardan Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020-yillarga bajarilgan OT-F1-030 “Oʻzbek adabiyoti tarixi” koʻp jildlik monografiyasini (7 jild) chop etish” mavzuidagi fundamental loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 27-oktyabrdagi 01/10-2268-son maʼlumotnomasi). Natijada milliy va jahon adabiyotlari tarjimasining millat hamda tarjimon tafakkurini shakllantirishdagi rolini asoslashga xizmat qilgan;

tarjimon muallifning kognitiv modelini anglash va uni retsipyentning dunyoqarashi va madaniy tajribasiga moslashtirish uchun semantik, sintaktik, pragmatik, stilistik transformatsiyalarga murojaat qilib amalga oshirishiga oid nazariy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi doirasida 2016-2018-yillarda amalga oshirilgan “561624-YeRR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Oʻzbekistonda oliy taʼlim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli xalqaro loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 31-oktyabrdagi №995/02-son maʼlumotnomasi). Natijada loyiha ishtirokchilari va mutaxassislarining oʻzbek va ingliz tillarida qoʻllaydigan bilimlarini oshirishga, matnlarning leksik, semantik qatlamidagi lingvopragmatik xususiyatlarini til oʻzlashtirish asosi sifatida talqin etishga imkon bergan;

milliylikni ifodalovchi realiyalar, tarixiy soʻzlar, milliy koloritni ifodalovchi soʻzlarni tarjima qilishda transkripsiya, kalkalash, perifrazalash, ekvivalensiya, analog, kompensatsiya, generalizatsiya singari tarjima transformatsiyalarining funktsionalligi tarjimon lisoniy shaxsi kognitivlik nuqtai nazaridan tanlanishi bilan bogʻliq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida “Assalom, Buxoro”, “Ayol va jamiyat” koʻrsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 20-sentyabrdagi 02-09-266-son maʼlumotnomasi). Natijada ushbu telekoʻrsatuvlar uchun tayyorlangan

materiallarining mazmuni mukammallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga erishilgan va ko'rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta'minlangan;

badiiy tarjima jarayonida til egalari tafakkuridagi tafovut, til birligini nutqda qo'llashning turli tendensiyalarining mavjudligi, so'z, so'z birikmasi, gapning ma'no va qiymatidagi farqlar tufayli yuzaga keladigan madaniyatlararo va lingvistik nomutanosiblik holatlarini bartaraf etishda lingvomadaniy, pragmatik, kognitiv transformatsiyalar samarali usul ekanligiga doir ilmiy xulosalaridan Oliy ta'limning 60230100 – Filologiya va tillarni o'qitish (ingliz tili) ta'lim yo'nalishi talabalariga mo'ljallangan “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” nomli darslikni yaratishda foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2024-yil 19-sentabrdagi 02/5488-son ma'lumotnomasi). Natijada muallif tafakkurini retsiyent lingvokognitiv olam manzarasiga moslashtirish tarjimonning tajribasi va mohirligi orqali shakllanishi, tarjimaning lingvomadaniy jihatlari talqiniga doir materiallar orqali “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanining amaliy qismlari takomillashtirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 8 ta ilmiy anjumanda, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy anjumanlarida muhokamadan o'tgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 22 ta ilmiy ish nashr etilgan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 13 ta maqola, jumladan, 6 ta respublika va 7 ta xorijiy jurnallarda chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 148 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslanib, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti keltirilgan. Tadqiqotning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilib, uning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslanib, ishning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi qayd etilgan.

Dissertatsiyaning I bobi “**Tarjima kognitiv faoliyat sifatida**” deb nomlangan bo'lib, unda inson olam manzarasi tushunchasining mohiyati, tarjima maydonining kognitiv jarayonlar bilan qorishuvi, kognitiv yondashuv doirasida tarjima birliklari muammosi, tarjima transformatsiyalarining mantiqiy asoslari kabi muammolar ko'rib chiqilgan.

Hozirgi kunda ilmiy sohada madaniyatlararo muloqot tadqiqotiga juda katta e'tibor qaratilmoqda. Madaniyatlararo muloqot – bu muloqot egalari (kommunikantlar) ning ikki madaniy-lisoniy maydonining kesishuvidir.

Madaniyatlararo muloqotda anglashilmovchilikning asosiy sababi tillarning har xilligi emas, balki muloqot egalari milliy ongining (kognitiv olam manzarasining) turli xilligidir, va bu nafaqat ularning olam manzarasi tarkibining

xilma-xilligi bilan balkim kognitiv strukturalarning mos kelmasligi bilan ham farq qiladi. Tarjimashunoslikda “*inson olam manzarasi*” tushunchasi katta ahamiyatga ega, chunki har qanday tarjima jarayonida tarjimonning dunyoni qanday qabul qilishi va tushunishi, shuningdek, u tarjima qilayotgan matndagi muallifning dunyoqarashi muhim rol o‘ynaydi.

Zamonaviy tilshunoslikdagi “olam manzarasi” tushunchasini o‘rganish borasidagi ilk tadqiqotlar E.Sepir, B.Uorf, A.Potebnya ishlarida uchraydi⁴. XX asrning 60-yillarida olam manzarasini o‘rganish boshlanib, G.Brutyayn, G.Kolshanskiy, G.Pochepsov, V.Kasevich, R.Pavilenis, N.Ufimseva kabi olimlar ishlarining tadqiqot markazida tilning olam manzarasini shakllantirishdagi roli muammosi o‘rin oladi⁵. Tilning atrofdagi voqelikni aks ettirish qobiliyati masalasi bo‘yicha til olamni aks ettiradi. Bunday qarash, masalan, G.Pochepsov ishida uchraydiki, u – til yordamida biz olamni aks ettiramiz va aynan aks ettiramiz, ta’riflaymiz emas, aniqlaymiz, nafaqat ta’riflaymiz, chunki ta’riflash – bu olamni tilda aks ettirishning shakllaridan biri, xolos, savollar, undovlar ham boshqa barcha nutqiy aktlar kabi olamni aks ettirish yoki tasavvur qilishning xuddi shunday shakllaridir deb ta’kidlaydi⁶. Til voqelik bilan belgili (semiotik) bog‘lanishga ega. Bunga munosabat bildirar ekan, M.Pimenova shunday xulosaga keladi: Til voqelikni aks ettirmaydi, balki uni belgili usul orqali tasvirlaydi. Demak, bu konsepsiyada til o‘ziga xos vosita bo‘lib, uning yordamida borliq inson tomonidan konseptuallashtiriladi, ya’ni hodisalar belgilarini aniqlash orqali ularga bog‘liq tushunchani tasavvurda gavdalantirish sodir bo‘ladi⁷.

M.Beykerga asosan tarjimada “inson olam manzarasi” tushunchasini aniq ifodalash uchun bir necha jihatni hisobga olish kerak⁸:

1. *Olam haqidagi qarashlar;*
2. *Dunyoqarashning falsafiy aspektlari;*
3. *Subyektiv va obyektiv idrokning integratsiyasi.*

Shunday qilib, inson olam manzarasi tushunchasining tarjimasida uning subyektiv, falsafiy va madaniy jihatlarini hisobga olgan holda, mazmunni to‘g‘ri va keng qamrab oluvchi shaklda ifoda etish muhimdir.

L.V.Miller asarida kognitiv jihat “nafaqat individual ongga, balki ma’lum bir etnik-madaniy hamjamiyatning psixologik sohasiga tegishli bo‘lgan murakkab aqliy ta’lim”, “madaniy xotirada qayd etilgan va yangi badiiy ma’nolarni

⁴Sapir E. Conceptual categories in primitive languages. – Science, vol. 74. 1931, – 578 pp.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – Москва, 1993; Whorf B.L. Language, thought, and reality, – New York, 1956; Потебня А. А. Мысл и язык / А. А. Потебня. – Москва: Лабиринт, 1999. – С. 202.

⁵Брутян Г.А. Язык и картина мира. Науч. докл. высш. шк., Философские науки. – 1973. – №1. – С. 108-111; Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и в языке. – Москва: Наука, 1990. – 108 с.; Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: способы представления мира// Вопросы языкознания. – 1990. – №6 – С. 110-122; Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – Санкт-Петербург: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. – 288 с.; Павиленис Р.И., Петров В.В. Язык как объект логико-методологического анализа: новые тенденции и перспективы. – Вопросы философии. 1987. № 7. – С. 54-61; Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – Москва: ИЯ РАН, 2000. Krings Н.Р. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), 1986. С. 207-218; Пименова М. В. Языковая картина мира: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2014. – 108 с.

⁶Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: способы представления мира // Вопросы языкознания. № 6. – Москва, 1990. – С. 110-122.

⁷Пименова М. В. Языковая картина мира. Учебное пособие. – Москва: Флинта, 2014. – 108 с.

⁸Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation (1st ed.). Routledge. 1992. – 320 pp.

shakllantirishda qurilish materiali sifatida harakat qilishga qodir bo‘lgan universal badiiy tajriba” deb ta’riflanadi⁹.

Lotincha *transformatio* so‘zi o‘zgartirish, *transformare* fe’li esa o‘zgartirmoq, almashtirmoq, shuningdek tarjima qilmoq ma’nolarini bildiradi. Lotin fe’lining oxirgi ma’nosi biz uchun ayniqsa muhim bo‘lib chiqadi, chunki u tarjima jarayonini narsaning almashtirilishi, o‘zgarishi harakatlariga bog‘lash imkonini beradi. Ot ham, fe’l ham o‘zgarish jarayonlarini bildiradi, o‘zgartirish esa biror narsaga boshqa obraz, ko‘rinish berish, uni butunlay o‘zgartirish demakdir. Ijobiy ma’no ba’zi zamonaviy tillarning so‘zlarida ham aniq ko‘rinadi, inglizcha *transformation*¹⁰ so‘zining sinonimlari sifatida, biror narsa yoki shaxsning yaxshilanishi uchun tashqi ko‘rinishi yoki xarakterining butunlay o‘zgarishi deb tariflanadi. Bu bizga transformatsiya haqida yangilanish sifatida gapirish imkonini beradi.

Tarjima birliklari yoki translatemalar — bu tarjima jarayonida tarjimon tomonidan matndan ajratib olinadigan va tarjima qilinadigan til birliklaridir. Ushbu birliklar tarjima jarayonida qaysi birliklar, ma’nolar, g‘oyalar va tushunchalar tarjima qilinishini belgilaydi.

Translatemalarning turlari quyidagi darajalarda bo‘lishi mumkin:

1. So‘z darajasidagi tarjima birligi: So‘z tarjimada eng oddiy birlik hisoblanadi. Tarjimon so‘zning aniq leksik ma’nosini boshqa tilda topishga harakat qiladi. Bunda so‘zning lug‘aviy ma’nosi va grammatika qoidalari hisobga olinadi.

Masalan, ingliz tilidagi “*When twenty minutes passed ...*” jumlasidagi so‘zlar o‘zbek tilida “*Yigirma daqiqacha ... keyin*” deb tarjima qilinadi. Bu yerda “*twenty, minutes*” so‘zlari tarjima birligi sifatida olingan¹¹.

2. Iboralar va frazemalar darajasidagi tarjima birligi: Iboralar yoki frazeologik birliklar odatda bir butun ma’noni ifodalaydi va ular tarjima qilinayotganda yaxlitlik saqlanishi kerak.

Masalan, ingliz tilidagi “*to drive to the brink of*”¹² iborasi o‘zbek tilida “*aqldan ozdirmoq, go’shtini yemoq, asabiga tegmoq*” ma’nolarini bildiradi. Bu iboraning so‘zma-so‘z tarjimasi asl ma’noni yo‘qotadi, shuning uchun u ibora sifatida bir butun birlik tarzida tarjima qilinadi.

3. Gap darajasidagi tarjima birligi: Gap bir butun birlik sifatida tarjima qilinishi mumkin. Bunda gapping grammatik va sintaktik tuzilmasi muhim ahamiyatga ega. Tarjimon gapni to‘liq tarjima qilishga harakat qiladi, shu bilan birga gapdagi bo‘laklar o‘rtasidagi mantiqiy bog‘lanishni ham saqlab qoladi. Masalan, “*Finally, at mile twenty-eight, an exit appeared.*” ingliz tilidan “*Nihoyat, yigirma sakkizinchi milda burilish paydo bo‘ldi.*”¹³ deb tarjima qilinadi.

4. Paragraf yoki matn darajasidagi tarjima birligi: Paragraf yoki matnni yaxlit birlik sifatida ko‘rish ba’zida zarur bo‘ladi, ayniqsa, matnning umumiy ma’nosi va

⁹Миллер Л.В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира: на материале русской литературы: автореферат диссертации доктора филологических наук / Л. В. Миллер. – Санкт-Петербург, 2004. – С. 41-42.

¹⁰Cambridge dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transformation>.

¹¹Strelecky John. The Café on the Edge of the World // A story about the meaning of life. USA: Aspen Light Publishing., 2020. – P. 8.

¹²Strelecky John. O’sha erda.

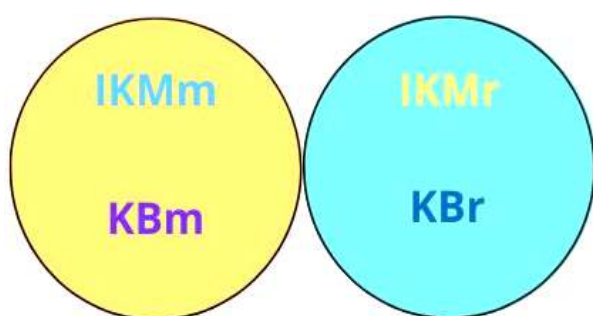
¹³ Strelecky John. The Café on the Edge of the World. // A story about the meaning of life. USA: Aspen Light Publishing, 2020. – 11 p.

mantiqiy tuzilishi muhim bo'lsa. Bu yondashuv odatda katta hajmdagi matnlar, ayniqsa ilmiy, badiiy yoki texnik asarlar tarjimasida qo'llaniladi.

Tarjima orqali – tillararo va madaniyatlararo kommunikatsiya vositasida – tarjima maydoni – muloqot subyektlarining differentsial tushunchalarining o'zaro ta'siri natijasida mavjud bo'lgan “o'zini o'zi rivojlantiruvchi ochiq dinamik tizim” shakllanadi¹⁴.

L.V.Kushnina tomonidan kiritilgan “tarjima maydoni” atamasi “tillararo va madaniyatlararo o'zaro ta'sirning mavjudligi shakli, dunyoning tarjima manzarasining namoyon bo'lishi va matni bir tildan boshqasiga, bir madaniyatdan boshqasiga tarjima qilishda yuzaga keladigan jarayonlar va munosabatlarning amalda mavjud uzluksizligini aks ettiradi” deb ta'riflanadi¹⁵.

Muallif (a) va asliyat tili matnining vakili bo'lmagan retsipiyent (r) o'rtasidagi munosabatlar quyidagicha ifodalanishi mumkin (1.1-rasm):

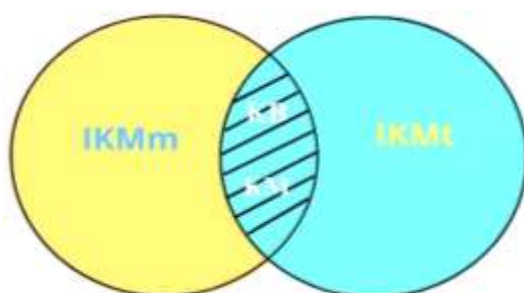


1.1-rasm. Muallif va retsipiyent individual kognitiv maydonlarining kesishuvi.

(IKMm-muallif individual kognitiv maydoni, IKMr-retsipiyent individual kognitiv maydoni, KBm-muallif kognitiv bazasi, KBr-retsipiyent kognitiv bazasi.)

Ushbu rasm ularning individual kognitiv maydonlari bir-biriga to'g'ri kelmasligini, faqat bir lahzalik vaziyatni bilish sohasida kesishishini anglatadi, ya'ni ular o'rtasida matn mavjud. Shubhasiz, kognitiv baza (asos) lar ham har xil.

Kesishuv nuqtasida boshqa munosabatlar paydo bo'ladi (1.2-rasm): muallif (a) - tarjimon (t):



1.2-rasm. Muallif va tarjimon individual kognitiv maydonlari kesishuvida umumiy kognitiv maydon va umumiy kognitiv baza hosil bo'lishi.

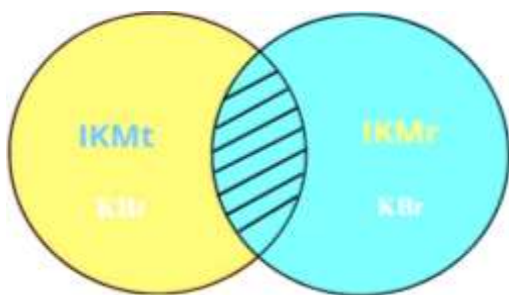
(IKMm-muallif individual kognitiv maydoni, IKMt-tarjimon individual kognitiv maydoni, KB- kognitiv baza, KM-kognitiv maydon.)

Individual kognitiv maydonlarning kesishish sohasida umumiy kognitiv baza mavjud. Bo'yalgan qism umumiy bilimlar miqdorini ko'rsatadi, bir vaqtning o'zida muallifning niyatiga mos keladigan tasvirni yaratish joyini ko'rsatadi.

Retsipiyent manba matni tarjimon tomonidan yetkazilgan tarzda qabul qiladi (1.3-rasm).

¹⁴ Кушнина Л.В. Языки и культуры в переводческом пространстве. – Перм: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2004. – 15 с.; Кушнина Л.В., Аликина Е.В. Когниция, гармония, синергия как переводческие категории // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков. – Санкт-Петербург: Изд-во СПб. гос. эконом. ун-та, 2018. – №42. – С. 283-288.

¹⁵ Кушнина Л.В. Динамика переводческого пространства. Перм: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2003. – 232 с.; Кушнина Л.В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. – Перм, 2014. -№ 18. – С. 65-76.



1.3-rasm. Tarjimon va retsiyent individual kognitiv maydonlarining kesishuvi.
 (IKMt-tarjimon individual kognitiv maydoni, IKMr-retsiyent individual kognitiv maydoni, KBr-tarjimon kognitiv bazasi, KBr-retsiyent kognitiv bazasi.)

Turli xil kognitiv baza (asos)larga ega bo‘lgan holda, individual kognitiv bo‘shliqlar kesishadi, bu yerda asl matnning haqiqiy tarjimasini joylashgan.

Tarjima transformatsiyalari transformatsiyalar tarjimonning til birliklarini qayta tuzish, ularni maqsadli tilga moslashtirish va ma‘noni saqlab qolishga yordam beradi. Tarjima transformatsiyalari bo‘yicha J.-P.Vine va J.Darbelnet, C.Ketford, Y.Nayda kabi olimlarning tadqiqotlari ushbu jarayonning mantiqiy asoslarini o‘rganishga va tarjima jarayonini yaxshiroq tushunishga xizmat qiladi¹⁶.

“Muallif fikrini tarjima transformatsiyalarida ifodalash strategiyalari” deb nomlangan II bobda tarjima strategiyalarining tillararo moslashtirish, tarjima transformatsiyalarining asimmetrik mohiyati, madaniy kodlangan lisoniy birliklar tarjimasida shakl va mazmun nisbati pragmatik aspektda tahlil qilinadi.

Muallif fikrini tarjima transformatsiyalarida ifodalash strategiyalari – bu tarjimon tomonidan manba tilidagi muallif fikrini tarjima tilga to‘g‘ri va samarali ifodalash uchun qo‘llaniladigan usul va texnikalar yig‘indisidir.

Tarjima transformatsiyalari yordamida muallif fikrini ifodalashda qo‘llaniladigan asosiy strategiyalar:

So‘zma-so‘z tarjima (literal translation): muallifning fikrini to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish usuli bo‘lib, bunda manba tilidagi so‘zlar va tuzilmalar tarjima tilga iloji boricha o‘zgartirilmagan holda o‘g‘iriladi.

Ingliz tilida: *“I punched the roof of my car, as if the car had anything to do with the situation, or as if that would help.”* (John Streeleky, *The Café on the Edge of the World*, p.13)

O‘zbek tilida: *“Men xuddi mashinam aybdor kabi yoki shunchaki zahrinni to‘kish uchun uning shiftiga alam bilan musht urdim.”* (Jon Streleki, *Yer chekkasidagi qahvaxona*, Mushtariy Vinerova tarjimasini, b.13)

Bu yerda, tarjimon aslyat matn mazmunini saqlab, jumla ma‘nosini o‘zbek tiliga moslashtirgan. Ingliz tilidagi jumlada qahramonning mashinaga nisbatan bevosita aloqasi yo‘qligi, ammo hissiyotni chiqarish uchun buni qilgani ifodalanadi. O‘zbekcha tarjimada ham bu fikr aniq saqlangan.

Tarjima jarayonida tarjimon *tillararo moslashtirish* strategiyasidan foydalanadi.

Ingliz tilida: *“I glanced down at the gas gauge again.”* (John Streeleky, *The Café on the Edge of the World*, p.14)

¹⁶Vinay, J.P., & Darbelnet J. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. – pp. 342; Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. – Oxford University Press, 1965. – pp. 103; Nida E.A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. – Brill Academic Publishing, 1964. – pp.331.

O‘zbek tilida: “Men yana yonilg‘i sathini ko‘rsatuvchi strelkaga qaradim.”
(Jon Streleki, *Yer chekkasidagi qahvaxona, Mushtariy Vinerova tarjimasini*, b.14)

Navbatdagi strategiya *modulyatsiya* – bu tarjima jarayonida fikrni yoki iborani boshqa nuqtayi nazardan ifodalash usulidir.

- *Don't knock it till you've tried it.*

She pulls a face. "If it's all the same to you I think I'll stick with knocking it."
(Jojo Moyes, “Me before you”, p.7)

- *Avval o‘zing unab ko‘r, keyin tanqid qil.*

- *Agar qarshi bo‘lmasang, yaxshisi men tanqid qila qolaman, - tamanno ayladi juvon.* (Jojo Moyes, “To seni topgunimcha”, Vinerova Mushtariy Shuhrat qizi, 6-bet)

Yuqoridagilarga yana quyidagi misollarni keltirishimiz mumkin:

'Are we still going away this weekend?'

She narrows her eyes. 'Dinner. With or without Mr. BlackBerry?'

'What?'

'Mr. BlackBerry makes me feel like Miss Gooseberry.' The pout again. 'I feel like there's always a third person vying for your attention.'

I'll turn it on to silent.' (Jojo Moyes, “Me before you”, p.7)

- *Dam olish kunlari biror yoqqa boramizmi o‘zi?*

- *Kechki ovqat deysanmi? - juvon yigitning qo‘lidagi smartfonga ishora kqilganicha, yana labini qimtib qo‘ydi. - Mendan ko‘ra anovi matohingga ko‘p e‘tibor berasan.*

- *Men uning ovozi o‘chirib qo‘yaman.* (Jojo Moyes, “To seni topgunimcha”, Vinerova Mushtariy Shuhrat qizi, 6-bet)

Ushbu tarjimada inglizcha asliyat matndan o‘zbek tiliga qanday transformatsiyalar amalga oshirilganini ko‘rib chiqamiz. Tarjimadagi o‘zgarishlar, ayniqsa hazil, ohang va emotsional ifodaning tarjima jarayonida qanday o‘zgarganiga e‘tibor qaratamiz.

Inglizcha matnda *Mr. BlackBerry* va *Miss Gooseberry*¹⁷ o‘rtasidagi so‘z o‘yini qahramonning noroziligini hazil bilan ifoda qiladi. Bu yerda *BlackBerry* (telefon markasi) va *Gooseberry* (so‘z o‘yini sifatida ishlatilgan, ya‘ni qahramon o‘zini erining e‘tibori uchun kurashayotgan kabi his qilgan) o‘rtasidagi bog‘lanish, yumorni kuchaytiradi.

So‘z o‘yinlari va murakkab hazil madaniy jihatdan moslashtirilgan va o‘zbekcha variantda tushunarliroq, oddiyroq ifoda bilan almashtirilgan.

'I feel like there's always a third person vying for your attention.'

- *Mendan ko‘ra anovi matohingga ko‘p e‘tibor berasan.*

Inglizcha matnda qahramon o‘zini erining telefoniga nisbatan “*uchinchi shaxs*” sifatida his qilayotganini ko‘rsatib beradi. O‘zbekcha tarjimada bu murakkab ifoda soddalashtirilgan va *anovi matohingga ko‘p e‘tibor berasan* degan jumla bilan almashtirilgan. Bu ibora ham norozilikni bildiradi, lekin murakkab obrazni kamaytiradi va ma‘noni soddalashtiradi.

'She narrows her eyes.' - *'I'll turn it on to silent.'*

- *Labini qimtib qo‘ydi. - Men uning ovozi o‘chirib qo‘yaman.*

¹⁷ Feel like a Mrs. Gooseberry – UK informal, to be unwanted third person who is present when two other people, especially two people having a romantic relationship, want to be alone. Cambridge Advanced Learner dictionary.

Ingliz tilidagi matnda qahramonning emotsiyalari “*ko‘zlarini qisishi*” orqali ifodalanadi, bu uning hafsalasi pir bo‘lganligini bildiradi. O‘zbek tilida bu emotsiya “*labini qimtib qo‘ydi*” degan ibora bilan ifodalangan. Ikkala holatda ham qahramonning noroziligi va hafsalasi pir bo‘lishi aks ettirilgan, lekin yuzning turli qismlariga urg‘u berilgan.

Men uning ovozi o‘chirib qo‘yaman iborasi esa inglizcha matndagi *I’ll turn it on to silent* degan gapning to‘g‘ri va aniq tarjimasidir.

Ushbu tarjimadagi asosiy transformatsiyalar quyidagilar deb sanab o‘tishimiz mumkin:

1. Hazil va so‘z o‘yinining moslashtirilishi: Inglizcha matndagi murakkab so‘z o‘yinlari (*BlackBerry* va *Gooseberry*) o‘zbekcha tarjimada soddalashtirilgan va tushunarli, oddiyroq iboralar bilan almashtirilgan. Natijada, original matndagi hazil yumshagan va soddalashgan.

2. Obrazli ifodaning soddalashtirilishi: Qahramonning e‘tibor uchun kurashayotganini ko‘rsatadigan murakkab ibora o‘zbek tilida qisqartirilib, ancha sodda shaklda ifoda qilingan.

3. Emotsiyalarni ifodalash usuli o‘zgargan: Inglizcha matndagi ko‘z harakati o‘zbek tilida lab harakati bilan almashtirilgan, lekin umumiy emotsional kayfiyat asosan saqlangan.

Dissertasiyaning III bobi “**Transformatsiyalar lingvokognitiv tabiatining tarjimada voqelanishi**” deb nomlangan bo‘lib, unda tarjimada konnotativ sathning antroposentrik qoliplarda namoyon bo‘lishi, leksik-semantik transformatsiyalarning lingvokognitiv shartlanishi, asliyat tili konseptual qolipini o‘zgartirishda va saqlab qolishda transformatsiyalar, matn deformatsiyalari masalalri ko‘rib chiqilgan.

B.Hatim va I.Mason tarjima jarayonida diskurs va kontekstni hisobga olgan holda madaniy birliklarni tarjima qilish masalalarini o‘rganadi. Diskursiv tarjimada shakl va mazmun muvozanatini saqlash muhimligi haqida muhim tadqiqotlarni o‘z ishlarida ko‘rib chiqadi¹⁸.

G.Tury tarjima nazariyasining tasnifiy jihatlariga e‘tibor qaratgan. U tarjimonlar tomonidan qo‘llaniladigan strategiyalarni o‘rganib, madaniy kodlangan birliklarni tarjima qilishda shakl va mazmun o‘rtasidagi nisbatni qanday boshqarish lozimligi haqida tahlillar kiritgan¹⁹.

Quyidagi misolni tahliliga e‘tibor qaratsak:

- *Otasi bomdoddan kirsin, - dedi u Saltiga qarab, - men o‘zim yotig‘i bilan aytib ko‘ray, yo‘q demas, - so‘ngra Zebiga yuzlandi: - Sen, qizim, uyga joy qil, o‘rtog‘ingni o‘tqiz, dasturxon sol. Biz otang bilan choyni so‘rida ichib, haligi gapni gaplashamiz.*

Ikkala qiz ham og‘iz ochmay jim qolishdi. Chunki Razzoq so‘fining mijozini ularning ikkalasi ham yaxshi bilardi. So‘figa eng ma‘qul masalani bo‘lsa ham uqtirib roziligini olmoq uchun yo o‘zining piri, yoki katta bir davlatga ega bo‘lish kerak edi. U odam o‘z tenglaridan hech birining hech qachon hech bir gapini tinglagan emasdi. Ayollardan maslahat, ayniqsa, o‘z xotinidan bir taklif eshitmoq

¹⁸ Hatim B., Mason I. *Discourse and the Translator*. – Longman, 1990. – pp. 258.

¹⁹ Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. – John Benjamins Publishing, 1995. – pp. 311.

uchun Razzoq so'fining qayta boshdan bunyodga kelishi kerak bo'lardi... (Kecha va kunduz, 9-b.)

"When your father comes from his morning prayers," she said looking at Saltanat, "let me try to reason with him. He won't refuse me." Then she looked at Zebi: "You, dear, prepare the house, see your friend in, and set the table. I'll speak with your father over tea and tell him what you told me."

The girls remained silent because both knew Razzoq-sufi's character well. To get him to accept even the most agreeable of things one had either to be his master or wealthy. The man had never listened to a single word of advice from his equals. For Razzoq to accept advice from women, or, to be precise one little suggestion from his wife, he would have had to be remade from head to toe. (Night and Day, p.48)

Asliy matnda Cho'lpon o'ziga xos uslubda Razzoq so'fi xarakterini ta'riflaydi. Uning erkaklar va ayollarga nisbatan munosabatini realistik va tanqidiy yondashuvda tasvirlagan. Shuningdek o'zbek mentalitetiga, madaniyatiga, qolaversa o'zbek oilalarga xos otaga, erga bo'lgan hurmat, itoatkorlik, erkakning oiladagi mavqeyi birgina parchaning o'zida yaqqol yoritib, ko'rsatib berilgan.

Tarjimonda o'xshashlik darajasi yuqori bo'lsa-da, ba'zi joylarda soddalashtirish va moslashuvlar mavjud. Masalan, *"Otasi bomdoddan kirsin, - dedi u Saltiga qarab"* iborasi tarjimada: *"When your father comes from his morning prayers," she said looking at Saltanat* shaklida ifodalangan. Bu yerda *bomdod* atamasi ingliz o'quvchisi uchun osonroq tushunarli bo'lgan *morning prayers* deb moslashtirilgan.

"Men o'zim yotig'i bilan aytib ko'ray, yo'q demas" iborasi tarjimada *"let me try to reason with him. He won't refuse me"* shaklida sodda va ravon ifodalangan.

Tarjima ingliz tilida o'qiydigan auditoriya uchun mo'ljallanganligi sababli, mahalliy rang-baranglikni saqlagan holda, matn global madaniyatga moslashtirilgan. Masalan, Razzoq so'fi haqida ma'lumot berilgan qismda tarjimon bir necha so'z va iboralarni soddalashtirgan: *"For Razzoq to accept advice from women..."*. Asliy matndagi *"qayta boshdan bunyodga kelishi kerak bo'lardi"* qismi yanada umumlashtirilgan.

Tarjima transformatsiyalarining ishlatilishiga keladigan bo'lsak, ular xilma-xilligini kuzatish mumkin. Madaniy transformatsiya: mahalliy madaniyatni anglatuvchi *"so'fi"*, *"pir"* kabi atamalar muqobil shaklda tushuntirilgan yoki kontekst orqali anglatuvchi iboralar bilan almashtirilgan.

Stilistik transformatsiya: asliy matnning boy tasviriyligi tarjimada qisqartirilgan va qisqaroq, tushunarli uslubga moslashtirilgan.

Semantik transformatsiya: Matn mazmuni umumiy ma'noda asliy matnga mos kelsa-da, tarjimon o'quvchiga qulaylik yaratish uchun ayrim joylarni biroz moslashtirgan.

Yuqoridagi qiyinchiliklarga qaramay, tarjimon Kristofor Ford ingliz kitobxonlariga asliyatning mazmunini va ohangini yetkazib berishning uddasidan chiqqan deb ayta olamiz.

Zamonaviy tadqiqotchilar "tarjima deformatsiyasi" atamasi haqida umumiy bir to'xtamga kelishmagan. N.K.Garbovskiy, O.V. Ignatyeva, A.Yu.Isaeva, A.A.Kretova, I.M.Mixaylova kabi taniqli olimlar tomonidan sifatli, miqdoriy,

shakliy, tarkibiy, semantik, stilistik, leksik-semantik, matn darajasidagi, qo'shish orqali va tushirib qoldirish orqali deformatsiyalarning bir nechta tasniflar taklif qilingan.

Deformatsiya bo'lgan taqdirda, tarjimon tarjimaning global muammosini hal qilish uchun matnning istalgan parametrlarini (shakl yoki tarkib) qurbon qiladi.

Masalan, *Have you ever really had a teacher? One who saw you as a raw but precious thing, a jewel that, with wisdom, could be polished to a proud shine?*²⁰

*Hayotingizda hech haqiqiy ustozingiz bo'lganmi? Siz hali ishlov berilmagan tosh bo'lsangizda, donolik bilan sayqallansa, noyob olmosga aylanishingizga ishonchi komil bo'lgan ustoz?*²¹

Yuqoridagi misollarda muallifning asliyat matndagi fikrlarini tarjimon o'zbek tiliga o'girishda juda ko'p transformatsiyalardan hamda deformatsiyadan ham foydalangan. Birinchi gapda asliyat matn gapidagi zamonga bog'liq holda tarjima matnda *hayotingizda hech* iborasi qo'shib, asliyatdagi *really* ravishi tarjimada *haqiqiy* sifati bilan almashtirilgan. Yana asliyat tili gapining gap bo'laklari tarjima matnda boshqa gap bo'laklari vazifasini egallagan: *you* olmoshi bilan ifodalangan manbaa matndagi ega tarjimada yo'qolib qolib, egalik qo'shimchalariga ko'chgani ko'rish mumkin.

Parchadagi ikkinchi gapda tillarning leksik-semantik jihatlari ham inobatga olingan. Asliyatdagi *a raw* leksemasining o'zi o'zbek tilida *ishlov berilmagan qimmatbaho tosh* tushunchasini gavdalantiryapti, albatta bu o'rinda tarjimon retsipyentga ma'lumotni o'z kognitiv olam manzarasi doirasidan kelib chiqib yetkazyapti. Bizning madaniy olamimizda *olmos* deganda *ishlov berilmasdan oldin ko'rimsiz va o'ziga tortmaydigan bir tosh* tushunchasi mavjudki, bu tosh sayqallangandan so'ng bebaho va qimmatli toshga aylanadi. Asliyat matnda *olmos* va *tosh* tushunchalari to'g'ridan to'g'ri ifodalanmagan bo'lsada, mutarjim o'z olam manzarasida mavjud kognitiv birliklar ichidan retsipyent uchun tushunarli bo'lgan birliklarni tanlab olgan.

Tarjimonning uslubida I.M.Mixaylova klassifikatsiyasidagi miqdoriy deformatsiyani shu, bilan birga A.Yu.Isayeva kalssifikatsiyasi bo'yicha semantik va stilistik deformatsiyalarni kuzatish mumkin.

One who saw you as a raw but precious thing, a jewel that, with wisdom, could be polished to a proud shine?

Siz hali ishlov berilmagan tosh bo'lsangizda, donolik bilan sayqallansa, noyob olmosga aylanishingizga ishonchi komil bo'lgan ustoz?

Birgina parchaning o'zida bir qancha o'zgarishlarni ko'rish mumkin. Masalan, asliyat matndagi *jewel* so'zi umumiy qimmatbaho tosh ma'nosidan tarjima matnda konkretlashtirilib *olmos* toshga almashtirilyapti. asliyat matndagi *teacher* (someone whose job is to teach in a school or college) birligi esa generalizatsiya usuli orqali keng ma'noli *ustoz* (Kasb, hunar, ilm va shu kabilarni o'rgatuvchi, yo'l-yo'riq ko'rsatuvchi, tarbiyalovchi, murabbiy; rahnamo, o'qituvchi, muallim) so'zi bilan berilyapti.

²⁰ Mitch Albom, Tuesdays with Morrie. – Broadway Books. 2017. – p.174

²¹ Mich Elbom, Morrining seshanba darslari. – Yosh kuch nashriyoti. 2021. – 160-bet. Maqsud Salomov va Gulsanam Roziqovalar tarjimasi.

- *None of us can undo what we've done, or relive a life already recorded.*

- *Hech birimiz o'tgan ishlarni o'zgartira olmaymiz, allaqachon tasмага muhrlangan hayotimizni ham qayta yashash imkonsiz.*

Boshqa yana bir asardan misollar keltirsak:

- *Behind me, a carload of youth league baseball players was driving their chaperone to the brink of her sanity. I could almost hear her thinking that this was the last time she ever volunteered for anything.*²²

- *Ortimdagi mashinada esa xuddi bochkada tuzlangan selyodkalardek tiqilib olishgan yoshlar ligasiga a'zo beysbolist o'smirlar va qizchalar asta-sekin, ammo qat'iy tarzda o'zlarini kuzatuvchi ayolning go'shtini yemoqda edilar. Bechora juvonning: ikkinchi marta bunaqa ishni zimmamga olmayman deya ko'nglidan kechgan gaplarini shundoqqina eshitib turardim.*²³

Asliyatdagi *a carload* leksemasining o'zbekcha variantiga diqqatni qaratsak: *xuddi bochkada tuzlangan selyodkalardek tiqilib olishgan*. Bu yerda birinchi navbatda deformatsiyani uchratish mumkin, muallif ma'noni resipiyentga tushunarli yetkazib berish maqsadida ham shakl, ham mazmun, ham ma'noni o'zgartirgan. *carload* so'zining ingliz lug'atlaridagi ma'nosi mashinadagi yo'lovchilarining sig'imini anglatsada, asliyat matni muallifi bu so'zni asliyat kontekstida yo'lovchilarning keragidan ortiqqligi uchun tiqilib ketayotganligini nazarda tutgan, tarjimon esa bu holatni umuman boshqa ibora: *xuddi bochkada tuzlangan selyodkalardek tiqilib olishgan* bilan almashtirib, o'quvchida taassurot uyg'otmoqchi hamda muallif tafakkuridagi ma'noni saqlab qolgan holda yetkazib berishga uringan.

Shu o'rinda asliyatdagi *youth league baseball players* iborasini tarjima qilganda *yoshlar ligasiga a'zo beysbolist o'smirlar va qizchalar* deb tarjima qilgan, o'zi anglamagan holda tarjimada xatolikka yo'l qo'ygan, shuning uchun buni biz deformatsiya deb atay olmaymiz, yuqorida olimlarning fikrlariga tayanadigan bo'lsak tarjimada deformatsiya anglagan holda, ongli ravishda amalga oshiriladi, tarjimada xatolik (oshibka) esa anglamagan holatda yoki ongsiz ravishda sodir bo'ladi. Tarjimon umumiy berilgan *baseball players* ni konkretlashtirib jamoaning *yigit va qizlardan* iboratligini ko'satmoqchi bo'lgan bo'lishi mumkin, ammo asliyat matnning qolgan qismida ham ularning jinsi haqida aytib o'tilmagan, *youth league* so'ziga asoslanib shu tarjimani bergan, oddiy qilib *o'smirlar* deyilsa ham bo'lardi, chunki o'zbek tilida *o'smir* so'zi ham *yigit bolaga* ham *qiz bolaga* nisbatan ishlatiladi, agar kontekst jinsini ko'rsatishni talab etsa *o'smir yigit* yoki *o'smir qiz* iborasi orqali aniqlab o'tiladi. Bundan tashqari tarjimon *qizchalar* so'zini noo'rin ishlatib, kitobxonning ikkilanishiga olib borgan, chunki *qizchalar* leksemasi asosan kichkina yoshdagi qiz jinsiga mansub kichkintoylarga nisbatan ishlatiladi.

Keyingi iboraning tahliliga o'tadigan bo'lsak, tarjimonimiz asliyatdagi *chaperone* so'zini tarjimada *kuzatuvchi ayol* deb konkretlashtirib beryapti, chunki navbatdagi gapda uning jinsi ko'rsatilib, u haqida muallif *she* olmoshini

²² John Strelecky, *The Cafe on the Edge of the World*, – Aspen Light Publishing, 2020. p.8

²³ Jon P.Streleki, *Yer chekkasidagi qahvaxona*, – Тошкент: “Sharq-ziyo zakovat”, 2021. 8-9-betlar, Mushtariy Vinerova Shuhrat qizi tarjimasi

qo‘llayapti. *To drive their chaperone to the brink of her sanity* iborasi esa o‘zbek tili og‘zaki nutqiga mos *o‘zlarini kuzatuvchi ayolning go‘shini yeyayotgan edilar* iborasi bilan almashtirilgan. O‘zbek tilida bu ibora janjallashayotgan kishilarga yoki biror narsa uchun birovga qattiq e’tiroz bildirayotgan kishilarga nisbatan qo‘llaniladi, asliyat muallifi o‘smirlarning sabrsizlik qilib kuzatuvchiga bildirayotgan e’tirozlarini ifoda etmoqchiligini anglash mumkin, o‘zbek tilida ushbu iborani yana *aqldan ozdirayotgan edilar* qabilida berish ham mumkin.

XULOSA

1. Tarjima transformatsiyalari matni moslashtirish vositasi sifatida ishlatilishi asoslandi, lingvistik, pragmatik va madaniy transformatsiyalar muallif mazmunini retsipyent tilida tushunarli, o‘qilishi oson va madaniy jihatdan qabul qilinadigan shaklga o‘tkazishda muhim ahamiyatga ega.

2. Lingvokognitiv olam manzarasi tarjimada asosiy omil hisoblanadi, chunki har bir til va madaniyat o‘ziga xos dunyoqarash va idrok shakllarini aks ettiradi, tarjima jarayonida lingvokognitiv farqlarni hisobga olish muhim bo‘lib, bu matn mazmunini retsipyentga to‘g‘ri yetkazishni ta‘minlaydi.

3. Tarjimon muallifning fikrlarini to‘g‘ri anglab, ularni retsipyentning lingvokognitiv olamiga moslashtirish uchun lingvokognitiv yondashuvdan foydalanishi va bunda transformatsiyalar orqali muallifning fikrlarini retsipyent dunyoqarashida tushunarli qilib ifodalashi muhim ahamiyat kasb etadi.

4. Tarjimonning vazifasi – muallif tafakkurida mavjud bo‘lgan madaniy va kognitiv jihatlarni qabul qiluvchi madaniyat va tilga mos tarzda o‘zgartirishdan iborat bo‘lib, madaniy jihatdan kodlangan tushunchalarni ifodalashda transformatsiyalar qo‘llaniladi, bu orqali muallifning g‘oyalari yangi madaniyatga moslashtiriladi hamda bu jarayonda kognitiv jarayonlar muhim o‘rin tutadi.

5. Har bir tilning grammatik va semantik tuzilmalari farqlanadi, muallif tafakkuridagi grammatik va semantik xususiyatlarni retsipyent tiliga to‘g‘ri moslashtirish uchun tarjimon transformatsiyalardan foydalanadi va bu transformatsiyalar retsipyentning kognitiv olamida ma‘no va mazmunni to‘g‘ri ifodalash uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

6. Tarjimaning asosiy maqsadi muallif tafakkuridagi ma‘noni retsipyent tilida saqlab qolishdir, bu jarayonda tarjimon stilistik va grammatik o‘zgarishlarga duch keladi, lekin transformatsiyalar orqali ma‘noni buzmasdan, stilistik moslikni saqlab qoladi, bu muallif tafakkurini to‘g‘ri aks ettirishda va o‘quvchiga aniq yetkazishda muhim hisoblanadi.

7. Muallif tafakkurini retsipyentga to‘g‘ri yetkazish uchun tarjimon kontekstni chuqur tushunishi kerak. bu jarayonda lingvokognitiv yondashuv orqali muallifning fikrlari qabul qiluvchi til va madaniyatga mos ravishda qayta shakllantirilish orqali fikr boshqa nuqtayi nazardan ifodalanadi, ammo ma‘no saqlanib qolinishi aniqlandi.

8. Tarjima jarayonida retsipyentning lingvokognitiv olami – ya‘ni, uning dunyoqarashi, bilimlari va madaniy asoslari – tarjimaning sifati va tushunarligini belgilaydi. Tarjimon retsipyentning bu xususiyatlarini hisobga olib,

transformatsiyalar orqali ma'noni moslashtiradi va uni retsiyent uchun tushunarli, madaniy jihatdan yaqin qilib berishi muhim tarkibiy qism hisoblanadi.

9. Amaliy tahlillar transformatsiyalarning samaradorligini ko'rsatdi, ya'ni matnlarni lingvokognitiv moslashtirish uchun qo'llangan transformatsiyalar retsiyentning matni yaxlit idrok etishiga yordam berdi, shu orqali tarjimonlar transformatsiyalar yordamida matnning ma'no va kommunikativ vazifasini saqlab qolish imkoniyatiga ega bo'ladi.

10. Muallif va retsiyent madaniy farqlari tarjimaning murakkabligini oshirishi aniqlandi. Transformatsiyalar esa ushbu farqlarni muvofiqlashtirishga yordam berishi ma'lum bo'ldi.

11. Mustaqillik davrida amalga oshirilgan badiiy asarlar tarjimasida milliy-madaniy so'zlarning transliteratsiya orqali berilishi, tashlab ketilishi yoki bo'lmasa tarjima tilidagi realiyalar (xos so'zlar) bilan qorishtirib yuborilishi kuzatildi.

12. Milliylikni ifodalovchi realiyalar, tarixiy so'zlar, milliy kaloritni ifodalovchi so'zlarni tarjima qilishda transkripsiya, kalkalash, perifrazalash, ekvivalensiya, analog, kompensatsiya, generalizatsiya singari tarjima transformatsiyalarining funkcionalligi tarjimon lisoniy shaxsi kognitivlik doirasidan kelib chiqib mutarjim tomonidan tanlanganligi aniqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЗОКИРОВА НАРГИЗА САВРИЕВНА

**РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В АДАПТАЦИИ
АВТОРСКОГО МЫШЛЕНИЯ К ЛИНГВОКОГНИТИВНОЙ КАРТИНЕ
МИРА РЕЦИПИЕНТА**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2022.4.PhD/Fil2943 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Касимова Нафиса Фархадовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Давлатова Мухайё Хасановна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится « 20 » июня 2026 г. в 11³⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 926). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 5 » июня 2026 года.

(Протокол рассылки за № 26-15 от « 5 » июня 2026 года).



Д.И.Ходжаева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

О.О.Бобокалонов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам, доцент

О.М.Файзуллоев
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой области переводоведения с развитием антропоцентрических и коммуникативных теорий особое внимание уделяется изучению роли авторского мышления, мышления переводчика, лингвокогнитивного мира реципиента, трансформаций и стратегий перевода в процессах перевода. Лингвокогнитивный подход к переводу в контексте современного переводоведения, интерпретация процесса перевода с когнитивной, культурной и коммуникативной точек зрения, от первичного текста оригинала до текста перевода, доходящего до реципиента через переводчика в мышлении автора, вызвала необходимость обоснования вопросов взаимосвязи формы и содержания в процессе перевода в соответствии с контекстом. Это позволило научно обосновать, что перевод культурно кодированных лингвистических единиц в переводе связан со знаниями, талантом и когнитивной сферой переводчика, определив природу и роль переводческих трансформаций.

В мировом когнитивном переводоведении повышенное внимание к вопросам языка и мышления, коммуникативного общения, сохранения и изменения концептуальных стереотипов языка оригинала свидетельствует о важности более широкого изучения теории межкультурной коммуникации и перевода, экстралингвистических факторов в процессе перевода, обусловленности грамматических, лексико-семантических, стилистических, прагматических трансформаций в рамках антропоцентрической парадигмы. Наряду с концептуальными и семантическими аспектами языка оригинала и языка перевода, акцент на их коммуникативно-функциональной сущности, освещение процесса перевода в рамках когнитивного подхода, теоретическое обоснование участия трансформационных методов в переводе служат расширению сферы научной интерпретации направления когнитивного переводоведения и точному и объективному решению проблем переводческих трансформаций.

На современном этапе стремительного развития нашей страны «Узбекистан должен быть конкурентоспособным в мире в области науки, интеллектуального потенциала, современных кадров, высоких технологий»¹ ставит перед узбекским языкознанием приоритетную задачу повышения фундаментальных исследований до уровня мировых стандартов. В связи с этим исследования, посвященные изучению отражения лингвокогнитивной картины мира автора, реципиента и переводчика в переводе как когнитивной деятельности, задачи межъязыковой адаптации переводческих стратегий, логических основ переводческих трансформаций, наряду с освещением актуальных вопросов в мировой переводческой науке, открывают широкий путь к пониманию культурных, когнитивных и концептуальных аспектов перевода.

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoevning 2017-yil 22-dekabrdagi Oliy majlisga murojaatnomasi // Xalq so'zi, 2017 yil 23 dekabr. – № 258 (6952).

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О стратегии «Узбекистан - 2030»» от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в масштабных реформах, проводимых в стране» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки» от 18 мая 2018 года, а также других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Вопросы перевода, его теории, сформировавшиеся в рамках антропоцентрической парадигмы, включая трансформации перевода, стратегии их применения, условия реализации в переводческом контексте, а также проблемы эквивалентности и адекватности, были всесторонне изучены в мировом и узбекском переводоведении.

В частности, в работах таких ученых, как Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, Ю.Сорокин, Л.К.Латышев, А.Вежбицкая, Н.Г.Валеева, Р.О.Якобсон, М.В.Пименова, А.Н.Хомский, Ю.А.Найда, О.Каде, Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, П.Ньюмарк, В.Г.Гак, Я.И.Рецкер, А.Д.Швейцер, а также таких узбекских исследователей, как Г.Саломов, К.Мусаев, И.К.Мирзаев, Р.Г.Рахимов, Ш.Сафаров, М.К.Бакоева, Д.У.Ашурова, Ш.Усмонова, Н.Камбаров, Н.Ф.Касимова, Р.Р.Касимова и других, широко изучены такие вопросы, как теоретические и практические вопросы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, типология переводческих трансформаций, механизмы когнитивной деятельности в переводе, мышление автора текста оригинала в переводе, когнитивный подход переводчика, концептуальные шаблоны языка оригинала, стратегия применения переводческих трансформаций, перевод культурно

кодированных языковых единиц, а также вопросы личности переводчика и реципиента, культурные и прагматические аспекты перевода².

В процессе перевода участие переводческих трансформаций, стратегии выбора их соответствующих типов, выражение авторской мысли через переводческие трансформации, а также вопросы переводческих деформаций были изучены в русской и мировой переводоведении такими учёными, как Л.К.Латышев, К.И.Леонтьева, Е.Лукашевич, Ю.Сорокин, Е.Тарасов, С.Тер-Минасова, Н.Уфимцева, Т.Фесенко, К.Седов, В.Маслова, З.Попова, Л.Венути, М.А.Бейкер, С.Басснетт, Дж.Мандей, Г.Тури, Л.Молина и Хуртардо Альбир, М.Ордудори, Х.П.Кригс, Р.Леппихалме, В.Лёшер, Р.Ричардс, К.Сегино, Ф.Хуберт и другие³, в работах этих ученых при

² Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.; Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода // Перевод и лингвистика текста. – Москва: Всероссийский центр переводов, 1994. 22 с.; Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихоллингвистику. – Ульяновск: Ул.ГУ, 1998. – 138 с.; Латышев Л.К. Технология перевода. – Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – Москва: Языки славянской культуры, 2001; Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. – Москва: Яз. славян. культуры., 2001. – 272 с.; Валеева Н.Г. Введение в переводоведение: Курс лекций. – Москва: Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.; Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Международные отношения, 1978. – С. 16-24; Пименова М.В. Языковая картина мира: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2014. – 108 с.; Chomsky N. Conditions on transformations. In *Essays on form and Interpretation*. – New York: Elsevier North-Holland, 1977. – P. 81-162; Chomsky N. *Essays on form and interpretation*. – Amsterdam, Netherlands: North-Holland Publishing Company, 1977. – 216 p.; Nida E.A. “*Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*”. Brill Academic Pub, 1964; Kade O. Zufall und Gezetzmässigkeit in der Übersetzung. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1968. – P. 74; Vinay J. J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l’anglais*. – Paris: Georgetown University Press, 1977. – P. 47-51.; J. P.Vinay & J.Darbelnet, *Stylistique Comparée du Français et de l’Anglais: Méthode de Traduction*, Paris, Didier, 1958; Newmark P. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988; Гак В.Г. Языковые преобразования. – Москва: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.; Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. – Москва: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1950. – С.156-183.; Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд. 4-ое, – Москва: URSS, 2019. – 216 с.; Саломов Ф. Таржима санъати. – Тошкент, 1985. – 263 б.; Мусаев Q. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс... доктора филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания АН УзССР, 2002. – 472 с.; Рахимов Ф.Х.Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2016. – 176 б.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарқанд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Иностранная филология: язык, литература, образование, 3(3) (68). – Самарқанд, 2018. – Б. 9-20.; Бақоева М.Қ. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърлий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Тошкент: Фан, 2015. – 288 б.; Ашурова Д. У. Теория текста с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы // Бюллетен науки и практики. 2019. Т. 5. №3. С. 505-511. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/40/67>; Usmanova Sh. R. *Lingvokulturologiya. Darslik*. – Toshket: Universitet, 2019. – 191 b.; I.G., ofurov, O.Mo`minov, N.Qambarov. *Tarjima nazariyasi. Oliy o`quv yurtlari uchun o`quv qo`llanma*, – Toshkent: “Tafakkur bo`stoni”, 2012, 110-bet; N.F.Qosimova. *Tarjima kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplar ishtirokining lingvofalsafiy shartlanishi: filol. fan. doktori diss...* – Buxoro, 2024. – 251 b.; R.R.Kasimova. *Bevosita o`girmalarda muallif va tarjimon psixologiyasi (ingliz hamda o`zbek mutarjimlari faoliyati misolida): filol. fan. doktori diss...* – Buxoro, 2024. – 246 b.

³Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев. – Москва: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.; Леонтьева К.И. Когнитивно-семиотическая модел перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков). Дисс... доктора филол. наук. – Твер, 2022. – 523 с.; Сорокин, Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения / Ю.А. Сорокин. // Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов / под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.- Вып. 1. – С. 3-11; Сорокин, Ю.А. Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков / отв. ред. Ю. А. Сорокин. Москва: Наука, 1988. – 190 с.; Тарасов Е,Ф, Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: Сб, статей / Отв, ред, Н.В. Уфимцева, – Москва: ИЯ РАН, 2000, – С. 24-32; Тер-Минасова, С.Г.

изучении развития теории перевода и ее становления как самостоятельной части переводоведения, лингвокультурологии, языкознания и литературоведения широко и глубоко исследованы вопросы преподавания, изучения и осуществления перевода, методы перевода, переводческие трансформации, языковое мышление автора и переводчика и способы выражения культурной информации посредством переводческих трансформаций в переводе.

В данной диссертационной работе проанализирована роль переводческих трансформаций в адаптации авторского мышления к лингвокогнитивной картине мира реципиента, а также раскрыты их контекстуальные, функциональные и коммуникативные задачи.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках научного проекта кафедры английского литературоведения и переводоведения Бухарского государственного университета «Литературоведение, языкознание и переводческая деятельность» рассчитанных на 2023-2027 годы.

Целью исследования является определение роли переводческих трансформаций в адаптации авторского мышления к когнитивной картине мира реципиента.

Задачи исследования:

раскрытие сущности понятия «картина мира человека» и вопросов смещения переводческого поля с когнитивными процессами;

выявление связи переводческого дискурса с мышлением автора, переводчика и реципиента, а также их языковыми, когнитивными и лингвокультурологическими компетенциями;

Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С.Г.Тер-Минасова. – Москва: Слово / Slovo, 2000. – 624 с. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира, – Москва: ИЯ РАН, 2000, – С. 207-218; Фесенко Т.А. Эмоциональные концепты в структуре вербальной модели менталитета // Филология и культура. – Част II. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – С. 23-26. Седов К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. – Москва: Лабиринт, 2004. – 320 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – изд. 4-ое, стер. – Москва: Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с.; Venuti L. Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), Encyclopedia of translation studies. 1998. – pp. 240-244. London and New York: Routledge.; Baker M. A Coursebook on Translation / M.A. Baker. London: St. Jerome Publishing, 1992. – 320 p.; Bassnett S. Translation Studies / S. Bassnett. London; New York: Routledge, 2000. – 168 p.; Munday J. Introducing translation studies / J. Munday. London; New York: Routledge, 2001. – 222 p.; Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1995. – P. 103-105; Lucia Molina et Amparo Hurtado Albir Meta: Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, 4, 2002. – P. 498-512; M. Orudari. Translation Journal. – 2007. –Volume 11, No. 3.; Orudari M. Good translation: Art, Craft or Science? Translation Journal. – 2008. – Volume 12, No. 1.; Krings H.P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.). Interlingual and intercultural communication. – Tübingen: Gunter Narr. 1986 – pp. 263-75.; Leppihalme R. Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions. – Clevedon: Multilingual Matters. 1997.; Loesch W. Translation performance, translation process and translation strategies. – Tübingen: Gunter Narr, 1991.; Richards, et al. Longman dictionary of applied linguistics. UK: Longman. 1985; Seguinot C. The translation process. – Toronto: H.G. Publications. 1989.

определение значимости переводческих трансформаций в определении уровня эквивалентности между текстами оригинала и перевода и сокращении разрыва между ними;

исследование существующих стратегий перевода лингвокультурологических единиц в процессе перевода и демонстрация роли переводческих трансформаций в этом процессе;

определение тесной связи формирования языкового мышления автора, переводчика и реципиента с языком нации, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, психикой, религиозными понятиями, образом мышления;

анализирование практического использования таких переводческих трансформаций, как лексические, грамматические, культурные, когнитивные, в процессе перевода.

Объектом исследования выбраны художественные произведения, созданные на узбекском и английском языках, а также их прямые взаимные переводы.

Предметом исследования являются переводческие трансформации при адаптации авторского мышления к когнитивной картине мира реципиента.

Методы исследования. В диссертации использованы лингвокультурологический, трансформационный, контекстуально-ситуативный, лингвопрагматический, когнитивный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что при адаптации мышления автора к когнитивной картине мира реципиента, с учетом различий между картинами мира переводчика и реципиента, практика таких переводческих трансформаций, как грамматическая, лексическая, прагматическая, культурная, реализуется на основе языковых, когнитивных и лингвокультурологических компетенций переводчика;

обосновано, что переводчик осуществляет перевод, обращаясь к семантическим, синтаксическим, прагматическим, стилистическим трансформациям, чтобы понять когнитивную модель автора и адаптировать ее к мировоззрению и культурному опыту реципиента;

определено, что функциональность таких переводческих трансформаций, как транскрипция, калькирование, перифразирование, эквивалентность, аналог, компенсация, генерализация при переводе реалий, выражающих национальность, исторических слов, слов, выражающих национальный колорит выбирается переводчиком с когнитивной точки зрения;

аргументировано, что лингвокультурологические, прагматические, когнитивные трансформации являются эффективным методом устранения межкультурных и лингвистических несоответствий, возникающих из-за различий в мышлении носителей языка в процессе художественного перевода, наличия различных тенденций использования языковых единиц в речи, различий в значении и значимости слов, словосочетаний, предложений.

Практическими результатами исследования являются:

изучена важность того, чтобы переводчик был человеком, воплощающим лингвистические, когнитивные, духовные и культурные знания при выражении национального духа в оригинальном тексте;

определена значимость трансформаций, используемых в переводе, при оценке лингвистических, прагматических, когнитивных особенностей оригинальных и переведенных текстов выбранных произведений и переводческого мастерства переводчиков;

доказано, что собранные материалы, обобщения и выводы по моделям языковой личности переводчика и реципиента, переводческим трансформациям предоставляют важную научно-теоретическую информацию для нашего современного сравнительного языкознания, а также способствует совершенствованию новых учебников и пособий, которые будут созданы по таким дисциплинам, как «Теория и практика перевода», «Лингвокультурология», «Когнитивное переводоведение», «Когнитивное языкознание», «Современное языкознание», «Сравнительное языкознание».

Достоверность результатов исследования объясняется четкой постановкой проблемы, обоснованностью сделанных выводов методами лингвокультурологического, трансформационного, контекстуально-ситуативного, лингвопрагматического, когнитивного анализа, получением теоретических идей и информации из официальных источников, апробацией на практике научно-теоретических предложений и рекомендаций.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что научно-теоретические выводы о роли переводческих трансформаций в адаптации авторского мышления к лингвокогнитивной картине мира реципиента, классификации национализированных слов, используемых в национальном контексте, и особенностях параметров их перевода могут быть использованы для сопоставительного определения различных концептуально-когнитивных признаков в каждой языковой системе.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что служит для различения значения языковых и речевых явлений в переводе в системе высшего и среднего специального, общего образования, достижения анализа художественного текста, проведения специальных курсов и семинаров по сравнительному языковому анализу литературных источников, создания учебников и учебных пособий по предметам «Литературный язык в переводе», «Лингвокультурология», «Практический перевод», «Переводоведение», «Современное языкознание», «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода», а также усиления пропаганды, направленной на изучение иностранных языков и перевода произведений на узбекском языке на иностранные языки в средствах массовой информации.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования роли переводческих трансформаций в адаптации авторского мышления к лингвокогнитивной картине мира реципиента:

теоретические выводы на основе того, что при адаптации мышления автора к когнитивной картине мира реципиента, с учетом различий между картинами мира переводчика и реципиента, практика таких переводческих трансформаций, как грамматическая, лексическая, прагматическая, культурная, реализуется на основе языковых, когнитивных и лингвокультурологических компетенций переводчика были использованы в фундаментальном проекте ОТ-F1-030 «Издание многотомной монографии «История узбекской литературы» (7 томов)» выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы в 2017-2020 годах (Справка № 01/10-2268 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 27 октября 2023 года). В результате это послужило обоснованию роли перевода национальной и мировой литературы в формировании мышления нации и переводчика;

теоретические выводы относительно того, что переводчик осуществляет перевод, обращаясь к семантическим, синтаксическим, прагматическим, стилистическим трансформациям, чтобы понять когнитивную модель автора и адаптировать ее к мировоззрению и культурному опыту реципиента были использованы в рамках международного проекта Erasmus+ Европейского Союза 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2016-2018 годах (Справка № 995/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 31 октября 2023 года). В результате это позволило участникам и специалистам проекта повысить свои знания узбекского и английского языков, интерпретировать лингвопрагматические особенности в лексическом, семантическом слое текстов как основу для усвоения языка;

выводы и результаты, связанные с тем, что функциональность таких переводческих трансформаций, как транскрипция, калькирование, перефразирование, эквивалентность, аналог, компенсация, генерализация при переводе реалий, выражающих национальность, исторических слов, слов, выражающих национальный колорит выбирается переводчиком с когнитивной точки зрения были использованы при подготовке сценариев передач «Здравствуй, Бухара», «Женщина и общество» Бухарской областной телерадиокомпании (Справка № 02-09-266 Бухарской областной телерадиокомпании от 20 сентября 2023 года). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было усовершенствовано, обогащено научными доказательствами и обеспечена научно-популярность передачи;

научные выводы о том, что лингвокультурологические, прагматические, когнитивные трансформации являются эффективным методом устранения межкультурных и лингвистических несоответствий, возникающих из-за различий в мышлении носителей языка в процессе художественного перевода, наличия различных тенденций использования языковых единиц в речи, различий в значении и значимости слов, словосочетаний, предложений

были использованы при создании учебника «Теория и практика перевода» предназначенного для студентов высшего учебного заведения направления 60230100 - Филология и преподавание языков (английский язык) (Справка № 02/5488 Бухарского государственного университета от 19 сентября 2024 года). В результате усовершенствовано то, что адаптация мышления автора к лингвокогнитивной картине мира реципиента, формируются через опыт и мастерство переводчика, а также практическая часть курса «Теория и практика перевода» посредством материалов по интерпретации лингвокультурологических аспектов перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 9, в том числе 4 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликована 22 научная работа, в частности, 13 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 6 в республиканских и 7 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы, представлены цель и задачи исследования, его объект и предмет. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены его научная новизна и практические результаты. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто теоретическое и практическое значение работы. Отмечены внедрение результатов исследования в практику и их апробация.

Первая глава диссертации, названная **«Перевод как когнитивная деятельность»**, посвящена рассмотрению таких проблем, как сущность понятия языковой картины мира человека, взаимодействие переводческого поля с когнитивными процессами, проблема переводческих единиц в рамках когнитивного подхода, а также логические основы трансформаций в переводе.

В настоящее время в научной сфере уделяется большое внимание исследованию межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация представляет собой пересечение двух культурно-языковых полей, принадлежащих участникам общения (коммуникантам).

Основной причиной недопонимания в межкультурной коммуникации является не различие языков, а различие национального сознания (когнитивной картины мира) участников общения. Это связано не только с многообразием состава их картины мира, но и с несовпадением когнитивных структур. В переводоведении понятие «языковая картина мира человека» имеет большое значение, поскольку в любом процессе перевода важную роль

играет то, как переводчик воспринимает и понимает мир, а также мировоззрение автора текста, который он переводит.

Первые исследования понятия «картина мира» в современной лингвистике встречаются в работах Э. Сепира, Б. Уорфа, А. Потебни⁴. Изучение картины мира началось в 60-х годах XX века, и в центре исследований таких учёных, как Г. Брутян, Г. Колшанский, Г. Почепцов, В. Касевич, Р. Павиленис, Н. Уфимцева, находилась проблема роли языка в формировании картины мира⁵. Вопрос о способности языка отражать окружающую действительность заключается в том, что язык отображает мир. Такой взгляд, например, встречается в работе Г. Почепцова, который утверждает: «С помощью языка мы отражаем мир, и именно отражаем, а не просто описываем. Точнее, мы не только описываем, потому что описание — это лишь одна из форм отражения мира в языке. Вопросы, восклицания, а также все другие речевые акты являются такими же формами отражения или представления мира»⁶. Язык имеет знаковую (семиотическую) связь с реальностью. Комментируя это, М. Пименова приходит к следующему выводу: «Язык не отражает реальность, а описывает её посредством знаков». Таким образом, в данной концепции язык рассматривается как особый инструмент, с помощью которого действительность концептуализируется человеком, то есть через определение признаков явлений в сознании формируются связанные с ними представления⁷.

Согласно М. Бейкеру, для точного выражения понятия «картина мира человека» в переводе необходимо учитывать несколько аспектов⁸:

1. Взгляды на мир;
2. Философские аспекты мировоззрения;
3. Интеграция субъективного и объективного восприятия;

Таким образом, при переводе понятия «картина мира человека» важно учитывать его субъективные, философские и культурные аспекты, передавая содержание в наиболее точной и всеобъемлющей форме.

В работе Л. В. Миллера когнитивный аспект определяется как «сложное интеллектуальное образование, относящееся не только к индивидуальному сознанию, но и к психологической сфере определенного этнокультурного сообщества», а также как «универсальный художественный опыт, зафиксированный в культурной памяти и способный выступать в качестве

⁴E. Sapir. Conceptual categories in primitive languages, – Science, vol. 74. 1931, 578 pp.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – Москва, 1993.; V.L. Whorf. Language, thought, and reality, – New York, 1956. – 302 pp.; Потебня, А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – Москва: Лабиринт, 1999. – С. 202.

⁵ Брутян Г.А. Язык и картина мира. Науч. докл. высш. шк., Философские науки. – 1973. – №1. – С. 108-111; Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и в языке. – Москва: Наука, 1990. – 108 с.; Почепцов Г.Г. Языковая менталность: способы представления мира// Вопросы языкознания. – 1990. – №6 – С. 110-122; Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – Санкт-Петербург: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. – 288 с.; Павиленис Р.И., Петров В.В. Язык как объект логико-методологического анализа: новые тенденции и перспективы. – Вопросы философии. 1987. № 7. С. 54-61; Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – Москва: ИЯ РАН, 2000, – С. 207-218; Пименова М. В. Языковая картина мира: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2014. – 108 с.

⁶Почепцов Г.Г. Языковая менталность: способы представления мира// Вопросы языкознания. – 1990.- № 6 – 110-122 с.

⁷Пименова М. В. Языковая картина мира: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2014. – 108 с.

⁸Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation (1st ed.). – United Kingdom: Routledge. 1992. – 320 pp.

строительного материала для формирования новых художественных смыслов»⁹.

Латинское слово *transformatio* означает «изменение», а глагол *transformare* – «изменять, заменять», а также «переводить». Последнее значение этого латинского глагола особенно важно для нас, так как оно позволяет связать процесс перевода с действием преобразования и изменения объекта. В данных латинских словах присутствует отчетливо выраженная положительная коннотация. Как существительное, так и глагол обозначают процессы изменения, а само преобразование означает придание объекту нового образа, формы или его полное изменение. Положительное значение этого понятия также явно проявляется в некоторых современных языках. Например, в английском слово *transformations*¹⁰ часто употребляется в значении полной внешней или внутренней метаморфозы объекта или человека с целью его улучшения. Это позволяет нам говорить о трансформации как о процессе обновления.

Единицы перевода, или транслатемы, – это языковые единицы, которые переводчик выделяет из текста и переводит в процессе перевода. Эти единицы определяют, какие элементы, значения, идеи и концепции подлежат переводу.

Транслатемы могут существовать на разных уровнях:

1. Единица перевода на уровне слова: Слово является самой простой единицей перевода. Переводчик старается найти точное лексическое соответствие в другом языке, учитывая его словарное значение и грамматические правила. Например, английское предложение «*When twenty minutes passed ...*» в узбекском языке переводится как «*Yigirma daqiqacha ... keyin*». Здесь слова «*twenty*» и «*minutes*» рассматриваются как единицы перевода¹¹.

2. Единица перевода на уровне выражений и фразеологизмов: выражения или фразеологические единицы, как правило, передают целостное значение, и при переводе их целостность должна сохраняться.

Например, английское выражение *to drive to the brink of*¹² в узбекском языке означает *aqldan ozdirmoq, go'shtini yemoq, asabiga tegmoq* (сводить с ума, изводить, действовать на нервы). Дословный перевод этого выражения теряет его первоначальный смысл, поэтому оно переводится как единое целое, сохраняя свою фразеологическую целостность.

3. Единица перевода на уровне предложения: предложение может переводиться как единое целое. В этом случае важное значение имеют его грамматическая и синтаксическая структура. Переводчик стремится передать предложение полностью, сохраняя при этом логическую связь между его частями. Например, английское предложение *Finally, at mile twenty-eight, an*

⁹ Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира: на материале русской литературы: автореферат диссертации ... доктора филологических наук / Л. В. Миллер. – Санкт-Петербург, 2004. – С. 41-42.

¹⁰ Cambridge dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transformation>.

¹¹ Strelecky John. The Café on the Edge of the World. // A story about the meaning of life. – USA: Aspen Light Publishing., 2020. – 8 p.

¹² Strelecky John. O'sha erda.

*exit appeared.*¹³ переводится на узбекский язык как *Nihoyat, yigirma sakkizinchi milda burilish paydo bo'ldi.*

4. Иногда необходимо рассматривать абзац или текст как целостную единицу, особенно когда важны общий смысл и логическая структура текста. Такой подход обычно применяется при переводе объемных текстов, особенно научных, художественных или технических произведений.

Посредством перевода – как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации – формируется переводческое пространство, представляющее собой «саморазвивающуюся открытую динамическую систему», существующую в результате взаимодействия дифференциальных понятий субъектов коммуникации¹⁴.

Термин «переводческое пространство», введенный Л. В. Кушчиной, определяется как «форма существования межъязыкового и межкультурного взаимодействия, проявление переводческой картины мира, а также непрерывный процесс и отношения, возникающие при переводе текста с одного языка на другой, из одной культуры в другую»¹⁵.

Отношения между автором (а) и реципиентом (г), который не является носителем оригинального языка текста, можно представить следующим образом (рис. 1.1):

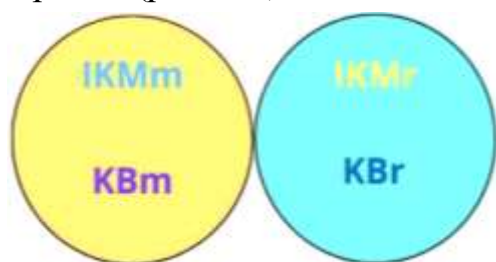


Рис. 1.1. Пересечение индивидуальных когнитивных полей автора и реципиента.
(IKMm – индивидуальное когнитивное поле автора, IKMr – индивидуальное когнитивное поле реципиента, KBm – когнитивная база автора, KBp – когнитивная база реципиента.)

Этот рисунок означает, что их индивидуальные когнитивные поля не совпадают, а пересекаются только в области знания моментальной ситуации, то есть между ними находится текст. Несомненно, их когнитивные базы также различны. В точке пересечения возникают другие отношения (рис. 1.2): автор (м) – переводчик (т).

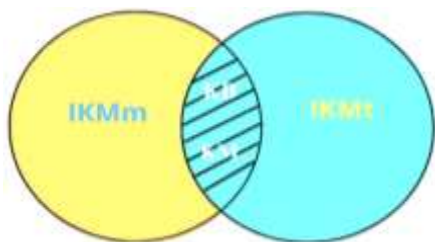


Рис. 1.2. Образование общего когнитивного поля и общей когнитивной базы при пересечении индивидуальных когнитивных полей автора и переводчика.

(IKMm – индивидуальное когнитивное поле автора, IKMt – индивидуальное когнитивное поле переводчика, KB – когнитивная база, KM – когнитивное поле)

В области пересечения индивидуальных когнитивных полей существует общая когнитивная база. Затемнённая часть показывает объём

¹³ Streleky John. *The Café on the Edge of the World. // A story about the meaning of life.* – USA: Aspen Light Publishing., 2020. – 11 p.

¹⁴ Кушнина Л.В. Языки и культуры в переводческом пространстве. – Перм: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2004. 15 с.; Кушнина Л.В., Аликина Е.В. Когниция, гармония, синергия как переводческие категории // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков. – Санкт-Петербург: Изд-во СПб. гос. эконом. ун-та, 2018. - №42. – С. 283-288.

¹⁵ Кушнина Л.В. Динамика переводческого пространства. – Перм: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2003. – 232 с.; Кушнина Л.В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. – Перм, 2014. -№ 18. – С. 65-76.

общих знаний, одновременно обозначая место создания образа, соответствующего замыслу автора. Реципиент воспринимает исходный текст так, как он был передан переводчиком (рис. 1.3).

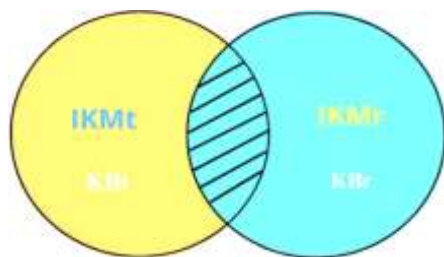


Рис. 1.3. Пересечение индивидуальных когнитивных полей переводчика и реципиента.

(IKMt – индивидуальное когнитивное поле переводчика, IKMr – индивидуальное когнитивное поле реципиента, KBt – когнитивная база переводчика, KBr – когнитивная база реципиента.)

При наличии различных когнитивных баз (основ) индивидуальные когнитивные пространства пересекаются, где и располагается подлинный перевод исходного текста.

Переводческие трансформации помогают переводчику перестраивать языковые единицы, адаптировать их к целевому языку и сохранять исходный смысл. Исследования таких ученых, как Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, К. Кэтфорд, Ю. Найда, способствуют изучению логических основ данного процесса и помогают лучше понять сам процесс перевода¹⁶.

Во второй главе, названной «Стратегии выражения авторской мысли в переводческих трансформациях», анализируются стратегии межъязыковой адаптации, асимметричная природа переводческих трансформаций, а также соотношение формы и содержания при переводе культурно закодированных языковых единиц с прагмалингвистической точки зрения.

Стратегии выражения авторской мысли в переводческих трансформациях представляют собой совокупность методов и техник, которые переводчик использует для точной и эффективной передачи авторской мысли с языка оригинала на язык перевода.

Основные стратегии выражения авторской мысли с помощью переводческих трансформаций:

Дословный (буквальный) перевод (literal translation) — это способ перевода, при котором слова и конструкции исходного языка передаются на языке перевода с минимальными изменениями.

Английский оригинал: *“I punched the roof of my car, as if the car had anything to do with the situation, or as if that would help.”* (John Strelecky, *The Café on the Edge of the World*, p.13)

Перевод на узбекский: *“Men xuddi mashinam aybdor kabi yoki shunchaki zahrinni to‘kish uchun uning shiftiga alam bilan musht urdim.”* (Jon Streleki, *Yer chekkasidagi qahvaxona*, Mushtariy Vinerova tarjimasini, b.13)

Здесь переводчик сохранил смысл оригинального текста, адаптировав предложение к узбекскому языку. В английском предложении отражается

¹⁶ Vinay, J.P., & Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. – John Benjamins Publishing Company, 1995.; Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. – Oxford University Press, 1965.; Nida, E.A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. – Brill Academic Pub, 1964.

отсутствие реальной связи между персонажем и машиной, однако эмоции заставляют его так поступить. Этот же смысл точно передан в узбекском переводе.

В процессе перевода переводчик использует стратегию межъязыковой адаптации.

Английский оригинал: *"I glanced down at the gas gauge again."* (John Strelecky, *The Café on the Edge of the World*, p.14)

Перевод на узбекский: *"Men yana yonilg'i sathini ko'rsatuvchi strelkaga qaradim."* (Jon Streleki, *Yer chekkasidagi qahvaxona, Mushtariy Vinerova tarjimasi*, b.14)

Следующая стратегия – модуляция, которая представляет собой способ выражения мысли или фразы с другой точки зрения в процессе перевода.

"Don't knock it till you've tried it."

She pulls a face. "If it's all the same to you I think I'll stick with knocking it." (Jojo Moyes, *"Me before you"*, p.7)

- *Avval o'zing unab ko'r, keyin tanqid qil.*

- *Agar qarshi bo'lmasang, yaxshisi men tanqid qila qolaman, - tamanno ayladi juvon.* (Jojo Moyes, *"To seni topgunimcha"*, Vinerova Mushtariy Shuhrat qizi, 6-bet)

К вышеуказанному можно привести следующие примеры:

'Are we still going away this weekend?'

... There's still a possibility I might have to be in New York. Nice dinner somewhere Thursday, either way? Your choice of restaurant.

She narrows her eyes. 'Dinner. With or without Mr. BlackBerry?'

'What?'

'Mr. BlackBerry makes me feel like Miss Gooseberry.' *The pout again. 'I feel like there's always a third person vying for your attention.'*

I'll turn it on to silent.' (Jojo Moyes, *"Me before you"*, p.7)

- *Dam olish kunlari biror yoqqa boramizmi o'zi?*

- *Balki, Nyu-Yorkka ketishimga to'g'ri kelar. Nima bo'lgandayam, payshanba kuni kechki ovqatni biror joyda birga qilishga nima deysan? Restoranni o'zing tanla.*

- *Kechki ovqat deysanmi? - juvon yigitning qo'lidagi smartfonga ishora kqilgancha, yana labini qimtib qo'ydi. - Mendan ko'ra anovi matohingga ko'p e'tibor berasan.*

- *Men uning ovozi o'chirib qo'yaman.* (Jojo Moyes, *"To seni topgunimcha"*, Vinerova Mushtariy Shuhrat qizi, 6-bet)

Рассмотрим, какие трансформации были применены при переводе с английского оригинального текста на узбекский язык. Особое внимание уделим изменениям в переводе, особенно тому, как в процессе перевода трансформировались юмор, интонация и эмоциональная выразительность.

В английском тексте игра слов между *Mr. BlackBerry* и *Miss Gooseberry* юмористически выражает недовольство персонажа. Здесь связь между *BlackBerry* (марка телефона) и *Gooseberry* (используется как игра слов,

подразумевая, что героиня чувствует себя словно борющаяся за внимание мужа) усиливает комический эффект.¹⁷

Игра слов и сложный юмор были адаптированы с учётом культурных особенностей и заменены на более понятное и простое выражение в узбекском варианте.

'I feel like there's always a third person vying for your attention.'
Mendan ko'ra anovi matohingga ko'p e'tibor berasan.

В английском тексте героиня чувствует себя «третьим лишним» по отношению к телефону мужа. Эта фраза создаёт образ соперничества за внимание. В узбекском переводе сложное выражение было упрощено и заменено на «*anovi matohingga ko'p e'tibor berasan*» (*Ты больше внимания уделяешь этой штуковине, чем мне*). Данная фраза также выражает недовольство, но делает образ менее сложным и упрощает смысл.

'She narrows her eyes.' – *'I'll turn it on to silent.'*
Labini qimtib qo'ydi. – Men uning ovozini o'chirib qo'yaman.

В английском тексте эмоции героини передаются через «сужение глаз», что выражает её разочарование. В узбекском переводе это заменено выражением *labini qimtib qo'ydi* (*поджала губы*). В обоих случаях передано недовольство и разочарование персонажа, но акцент сделан на разные части лица.

Фраза *Men uning ovozini o'chirib qo'yaman* является точным и правильным переводом английского выражения *I'll turn it on to silent*.

Основные трансформации в данном переводе можно выделить следующим образом:

1. Адаптация юмора и игры слов: сложные языковые игры в английском тексте (*BlackBerry* и *Gooseberry*) были упрощены и заменены более понятными выражениями в узбекском переводе. В результате оригинальный юмор стал менее выраженным и смягчённым.

2. Упрощение образных выражений: сложная фраза, передающая борьбу героини за внимание мужа, была сокращена и представлена в более простой форме.

3. Изменение способов выражения эмоций: в английском тексте эмоции персонажа передаются через **движение глаз**, тогда как в узбекском переводе фокус смещён на **движение губ**. Хотя эмоциональная окраска сохранена, акцент на выразительных деталях изменился.

Третья глава диссертации, названная «**Реализация лингвокогнитивной природы трансформаций в переводе**», посвящена вопросам проявления коннотативного уровня в антропоцентрических моделях, лингвокогнитивной обусловленности лексико-семантических трансформаций, а также роли

¹⁷ Feel like a Mrs. Gooseberry – UK informal, to be unwanted third person who is present when two other people, especially two people having a romantic relationship, want to be alone. Cambridge Advanced Learner dictionary.

трансформаций в изменении и сохранении концептуальной модели исходного языка, проблемы деформации текста в процессе перевода.

Анализируются взгляды Б. Хатима и И. Мэйсона, которые изучали вопросы передачи культурных единиц в переводе с учетом дискурса и контекста. В своих исследованиях они подчеркивают важность сохранения баланса между формой и содержанием в дискурсивном переводе¹⁸.

Г.Тури уделит внимание классификационным аспектам теории перевода. Он изучал стратегии, используемые переводчиками, и анализировал, каким образом следует управлять соотношением формы и содержания при передаче культурно маркированных единиц.¹⁹

Если обратить внимание на анализ следующего примера:

– *Otasi bomdoddan kirsin, – dedi u Saltiga qarab, – men o‘zim yotig‘i bilan aytib ko‘ray, yo‘q demas, – so‘ngra Zebiga yuzlandi: – Sen, qizim, uyga joy qil, o‘rtog‘ingni o‘tqiz, dasturxon sol. Biz otang bilan choyni so‘rida ichib, haligi gapni gaplashamiz.*

Ikkala qiz ham og‘iz ochmay jim qolishdi. Chunki Razzoq so‘fning mijozini ularning ikkalasi ham yaxshi bilardi. So‘figa eng ma‘qul masalani bo‘lsa ham uqtirib roziligini olmoq uchun yo o‘zining piri, yoki katta bir davlatga ega bo‘lish kerak edi. U odam o‘z tenglaridan hech birining hech qachon hech bir gapini tinglagan emasdi. Ayollardan maslahat, ayniqsa, o‘z xotinidan bir taklif eshitmoq uchun Razzoq so‘fning qayta boshdan bunyodga kelishi kerak bo‘lardi... (Kecha va kunduz, 9-b.)

“When your father comes from his morning prayers,” she said looking at Saltanat, “let me try to reason with him. He won’t refuse me.” Then she looked at Zebi: “You, dear, prepare the house, see your friend in, and set the table. I’ll speak with your father over tea and tell him what you told me.”

The girls remained silent because both knew Razzoq-sufi’s character well. To get him to accept even the most agreeable of things one had either to be his master or wealthy. The man had never listened to a single word of advice from his equals. For Razzoq to accept advice from women, or, to be precise one little suggestion from his wife, he would have had to be remade from head to toe. (Night and Day, p.48)

В оригинальном тексте Чулпон описывает характер Раззока Софы в своем уникальном стиле. Он реалистично и критически изображает его отношение к мужчинам и женщинам. При этом подчёркиваются характерные черты узбекского менталитета и культуры, такие как уважение к отцу и мужу, послушание жены, а также социальный статус мужчины в семье.

Хотя в переводе сохранён высокий уровень соответствия оригиналу, в некоторых местах наблюдаются упрощения и адаптации. Например: фраза *Otasi bomdoddan kirsin, – dedi u Saltiga qarab* переведена как *When your father comes from his morning prayers, she said looking at Saltanat.*

¹⁸ Hatim, B., & Mason I. Discourse and the Translator. – Longman, 1990. – 272 pp.

¹⁹ Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – John Benjamins Publishing, 1995. – 311 pp.

Здесь узбекское слово *бомдод* адаптировано как *morning prayers*, что делает его понятнее для англоязычного читателя.

Фраза *Мен ўзим ётиги билан айтиб кўрай, йўқ демас* переведена как *Let me try to reason with him. He won't refuse me*, что делает перевод более плавным и естественным.

Перевод ориентирован на англоязычную аудиторию. Поэтому, сохранив культурные особенности, текст адаптирован к глобальному восприятию. Например: в описании Раззока Софы переводчик упростил некоторые слова и выражения: *For Razzoq to accept advice from women...* В оригинале же говорилось, что он должен был *қайта бошдан бунёдга келиш керак бўларди*, но переводчик передал общий смысл в более обобщённой форме.

Что касается применения переводческих трансформаций, можно отметить их разнообразие. Культурная трансформация: термины *софи*, *пир* либо объясняются, либо заменяются эквивалентными выражениями в контексте.

Стилистическая трансформация: оригинальный текст богаче по образности, но в переводе стилистика упрощена для лучшего восприятия англоязычными читателями.

Семантическая трансформация: общий смысл сохранён, но отдельные элементы адаптированы для удобства читателя.

Несмотря на эти сложности, можно сказать, что переводчик Кристофер Форд сумел передать суть и тональность оригинального произведения для англоязычной аудитории.

Современные исследователи не пришли к единому мнению относительно термина «деформация перевода». Более того, на сегодняшний день не существует единой классификационной системы трансформаций и деформаций. Известные учёные, такие как Н.К.Гарбовский, О.В.Игнатьева, А.Ю.Исаева, А.А.Кретьева, И.М.Михайлова, предложили различные классификации деформаций, включая качественные, количественные, формальные, структурные, семантические, стилистические, лексико-семантические, а также деформации на уровне текста, путём добавления или опущения элементов.

При наличии деформации переводчик жертвует любыми параметрами текста (формой или содержанием), чтобы решить глобальную проблему перевода. Например: *Have you ever really had a teacher? One who saw you as a raw but precious thing, a jewel that, with wisdom, could be polished to a proud shine?*²⁰

*Hayotingizda hech haqiqiy ustozingiz bo'lganmi? Siz hali ishlov berilmagan tosh bo'lsangizda, donolik bilan sayqallansa, noyob olmosga aylanishingizga ishonchi komil bo'lgan ustoz?*²¹

²⁰ Mitch Albom, *Tuesdays with Morrie*. – Broadway Books. 2017. – p.174

²¹ Mich Elbom, *Morrining seshanba darslari*. – Yosh kuch nashriyoti. 2021. – 160-bet. Maqsud Salomov va Gulsanam Roziqovalar tarjimasi.

В приведённых примерах переводчик использовал множество трансформаций и деформаций при передаче мыслей автора оригинального текста на узбекский язык. В первом предложении, в зависимости от времени в оригинальном тексте, в переводе добавлено выражение *hayotingizda hech*, а наречие *really* заменено прилагательным *haqiqiy*. Также изменена синтаксическая

структура: местоимение *you*, которое в оригинале играет роль подлежащего, в переводе исчезает и выражается с помощью притяжательных аффиксов.

Во втором предложении учтены лексико-семантические различия языков. Например, английское слово *a raw* в данном контексте обозначает необработанный драгоценный камень, и в узбекском переводе оно передано как *ishlov berilmagan qimmatbaho tosh*. Здесь переводчик ориентируется на когнитивную картину мира реципиента: в узбекской культуре *olmos* (алмаз) воспринимается как нечто, что до обработки выглядит непривлекательно, но после огранки становится ценным. Хотя в оригинале напрямую не указано различие между необработанным и обработанным камнем, переводчик выбирает понятия, которые будут понятны носителю узбекского языка. В результате смысл оригинального текста сохраняется через трансформации.

В стиле переводчика можно проследить количественную деформацию согласно классификации И.М. Михайловой, а также семантические и стилистические деформации по классификации А.Ю. Исаевой.

One who saw you as a raw but precious thing, a jewel that, with wisdom, could be polished to a proud shine?

Siz hali ishlov berilmagan tosh bo'lsangiz-da, donolik bilan sayqallansa, noyob olmosga aylanishingizga ishonchi komil bo'lgan ustoz?

В одном лишь этом отрывке можно заметить несколько изменений. Например, слово *jewel*, имеющее общее значение драгоценного камня, в переводе конкретизировано и заменено на *olmos*. А слово *teacher*, означающее преподавателя в школе или колледже, генерализовано и передано более широким термином *ustoz*, который в узбекском языке обозначает не только учителя, но и наставника, наставляющего на путь истины.

- *None of us can undo what we've done, or relive a life already recorded.*

- *Hech birimiz o'tgan ishlarni o'zgartira olmaymiz, allaqachon tasmaga muhrlangan hayotimizni ham qayta yashash imkonsiz.*

Если привести примеры из другого произведения:

- *Behind me, a carload of youth league baseball players was driving their chaperone to the brink of her sanity. I could almost hear her thinking that this was the last time she ever volunteered for anything.*²²

- *Ortimdagi mashinada esa xuddi bochkada tuzlangan selyodkalardek tiqilib olishgan yoshlar ligasiga a'zo beysbolist o'smirlar va qizchalar asta-sekin, ammo*

²² John Strelecky, *The Cafe on the Edge of the World*, – Aspen Light Publishing, 2020. p.8

*qat'iy tarzda o'zlarini kuzatuvchi ayolning go'shtini yemoqda edilar. Bechora juvonning: ikkinchi marta bunaqa ishni zimmamga olmayman deya ko'nglidan kechgan gaplarini shundoqqina eshitib turardim.*²³

Если обратить внимание на перевод лексемы *a carload*, можно заметить деформацию: узбекский перевод: *xuddi bochkada tuzlangan selyodkalardek tiqilib olishgan* (как селёдки в бочке). Здесь, в первую очередь, наблюдается деформация, так как переводчик изменил не только форму, но и содержание выражения, чтобы сделать его понятным для реципиента. В английских словарях *carload* означает количество пассажиров, которое может вместить автомобиль, однако в данном контексте автор подразумевает переполненность. Переводчик передал этот смысл через совершенно другую фразу – *как селёдки в бочке*, что усиливает образ тесноты и скученности, делая его более выразительным и понятным для узбекской аудитории. При этом, несмотря на значительное изменение формы, смысл, заложенный в авторском замысле, сохранён.

Другой пример – перевод словосочетания *youth league baseball players* как *yoshlar ligasiga a'zo beysbolist o'smirlar va qizchalar* (подростки-бейсболисты и девочки, состоящие в молодежной лиге). В данном случае переводчик допустил ошибку, поскольку деформацию можно рассматривать как осознанное изменение оригинала, тогда как ошибка совершается бессознательно. Вероятно, переводчик пытался конкретизировать состав команды, включив в него как юношей, так и девушек. Однако в исходном тексте пол игроков не указан, а узбекское слово *o'smir* (подросток) может относиться как к мальчикам, так и к девочкам. Кроме того, слово *qizchalar* (девочки) здесь использовано неуместно, так как оно чаще всего относится к маленьким детям. Это может привести к недоразумению у читателя, поскольку в контексте речь идет об игроках бейсбольной лиги, которые, скорее всего, уже не дети. Более точным переводом могло бы быть просто *o'smirlar* (подростки).

Если перейти к анализу следующего выражения, можно заметить, что переводчик конкретизировал слово *chaperone* в переводе как *kuzatuvchi ayol* (женщина-наблюдатель). Это связано с тем, что в следующем предложении автор оригинала использует местоимение *she*, указывая на женский род. Выражение *To drive their chaperone to the brink of her sanity* в узбекском переводе заменено на *o'zlarini kuzatuvchi ayolning go'shtini yeyayotgan edilar*, что соответствует нормам узбекского разговорного языка. В узбекском языке данная фраза применяется в отношении людей, которые раздражают или упрекают кого-то, что можно связать с контекстом оригинала, где подростки своим нетерпением доводили сопровождающую до отчаяния. Вариант *aqldan ozdirayotgan edilar* (буквально: сводили с ума) также мог бы передать смысл оригинала.

²³ Jon P. Streleki, *Yer chekkasidagi qahvaxona*, – Тошкент: “Sharq-ziyo zakovat”, 2021. 8-9-betlar, Mushtariy Vinerova Shuhrat qizi tarjimai

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Лингвокогнитивная картина мира является ключевым фактором в переводе, так как каждый язык и культура отражают уникальное мировоззрение и формы восприятия. Учет лингвокогнитивных различий в процессе перевода важен для точной передачи смысла текста реципиенту.

2. Обосновано использование трансформаций перевода как средства адаптации текста. Лингвистические, прагматические и культурные трансформации играют важную роль в передаче содержания автора в понятной, легко читаемой и культурно приемлемой форме на языке реципиента.

3. Переводчик должен правильно понимать мысли автора на языке оригинала и адаптировать их к лингвокогнитивному миру реципиента, используя лингвокогнитивный подход. При этом трансформации помогают выразить авторские идеи в понятной для реципиента форме.

4. Задача переводчика заключается в изменении культурных и когнитивных аспектов, присутствующих в мышлении автора, в соответствии с культурой и языком реципиента. Для выражения культурно закодированных понятий используются трансформации, позволяющие адаптировать идеи автора к новой культуре. В этом процессе важную роль играют когнитивные механизмы, поскольку переводчик должен глубоко понимать культурные различия.

5. Грамматические и семантические структуры каждого языка различны. Переводчик использует трансформации для правильной адаптации грамматических и семантических особенностей мышления автора к языку реципиента. Эти трансформации имеют важное значение для точного выражения смысла в когнитивном пространстве реципиента.

6. Основная цель перевода — сохранить смысл, заложенный в мышлении автора, на языке реципиента. В этом процессе переводчик сталкивается со стилистическими и грамматическими изменениями, но с помощью трансформаций стремится сохранить смысл и стилистическую согласованность, что важно для точного отражения авторского мышления и его передачи читателю.

7. Для точной передачи мыслей автора реципиенту переводчик должен глубоко понимать контекст. С помощью лингвокогнитивного подхода авторские идеи адаптируются к принимаемому языку и культуре, выражаясь с иной точки зрения, но сохраняя исходный смысл.

8. В процессе перевода лингвокогнитивный мир реципиента — его мировоззрение, знания и культурная основа — определяет качество и понятность перевода. Переводчик учитывает эти особенности и с помощью трансформаций адаптирует смысл, делая его понятным и культурно близким для реципиента.

9. Практический анализ подтвердил эффективность трансформаций: они способствуют целостному восприятию текста реципиентом. Таким образом, с

их помощью переводчики могут сохранить смысл и коммуникативную функцию текста.

10. Культурные различия между автором и реципиентом усложняют процесс перевода. Установлено, что трансформации помогают согласовать эти различия.

11. В переводе художественных произведений, созданных в период независимости, наблюдались случаи передачи национально-культурных слов посредством транслитерации, их опущения или смешивания с реалиями (специфическими словами) языка перевода.

12. При переводе реалий, исторических терминов и слов, отражающих национальный колорит, используются такие переводческие трансформации, как транскрипция, калькирование, перифраз, эквиваленты, аналоги, компенсация и генерализация. Их выбор определяется когнитивным пространством личности переводчика.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

ZOKIROVA NARGIZA SAVRIEVNA

**THE ROLE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE ADAPTATION OF
THE AUTHOR'S THINKING TO THE LINGUO-COGNITIVE PICTURE OF THE
WORLD OF THE RECIPIENT**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2026

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.4.PhD/Fil2943 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and "Ziyonet" Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Kosimova Nafisa Farkhadovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Jurayeva Malohat Muhammadovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Davlatova Muhayyo Hasanovna
Doctor of Philosophy in Philological Sciences, Associate Professor

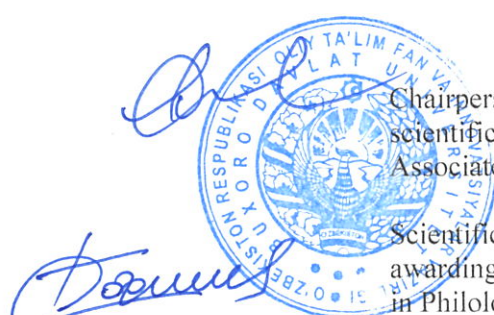
Leading organization: **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on " 20 " June 2026 at 11³⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara city, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 926). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on " 5 " June 2026.

(Mailing report № 26-15 on " 5 " June 2026).



D.I.Khodjayeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

O.O.Bobokalonov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philological Sciences, Associate Professor

O.M.Fayzulloev

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the role of translation transformations in adapting the author's thinking to the cognitive worldview of the recipient.

The object of the research work is the literary works created in Uzbek and English, as well as their direct translations.

The scientific novelty of the research work includes the following:

it has been substantiated that the practice of translation transformations, including grammatical, lexical, pragmatic, and cultural adaptations in the process of aligning the author's conceptual framework with the recipient's cognitive worldview, is carried out based on the translator's linguistic, cognitive, and linguocultural competencies, taking into account the discrepancies between the translator's and the recipient's worldviews;

it has been justified that the translator utilizes semantic, syntactic, pragmatic, and stylistic transformations to understand the author's cognitive model and adapt it to the recipient's worldview and cultural experience;

it has been determined that the functionality of translation transformations such as transcription, calquing, paraphrasing, equivalence, analogy, compensation, and generalization in translating culture-specific realia, historical terms, and words reflecting national color is selected by the translator from a cognitive perspective of their linguistic identity;

it has been proven that linguocultural, pragmatic, and cognitive transformations serve as effective methods in eliminating intercultural and linguistic discrepancies arising in the process of literary translation due to differences in the cognition of speakers of the language, variations in the tendencies of language unit usage in speech, and discrepancies in the meaning and value of words, phrases, and sentences.

The implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the process of researching the role of translation transformations in adapting the author's cognitive framework to the recipient's linguo-cognitive worldview:

the theoretical conclusions regarding the practice of translation transformations, including grammatical, lexical, pragmatic, and cultural adaptations in the process of aligning the author's conceptual framework with the recipient's cognitive worldview, is carried out based on the translator's linguistic, cognitive, and linguocultural competencies, taking into account the discrepancies between the translator's and the recipient's worldviews have been utilized in the fundamental research project OT-F1-030 "History of Uzbek Literature" (7 volumes), published between 2017 and 2020 at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (Reference No. 01/10-2268 of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated October 27, 2023). As a result, it has contributed to substantiating the role of translation in shaping national and global literary traditions, as well as the cognitive development of both the nation and the translator;

the research findings on the translator utilizing semantic, syntactic, pragmatic, and stylistic transformations to understand the author's cognitive model and adapt it to the recipient's worldview and cultural experience have been used in the international project "561624-YeRR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: Modernization and Internationalization of Higher Education Processes in Uzbekistan," implemented within the framework of the European Union's Erasmus+ program at Samarkand State Institute of Foreign Languages between 2016 and 2018 (Reference No. 995/02 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated October 31, 2023). As a result, it has contributed to enhancing the knowledge of project participants and specialists in Uzbek and English, as well as enabling the interpretation of the linguopragmatic features of lexical and semantic layers of texts as a foundation for language acquisition;

the conclusions and results regarding the functionality of translation transformations such as transcription, calquing, paraphrasing, equivalence, analogy, compensation, and generalization in translating culture-specific realia, historical terms, and words reflecting national color being selected by the translator from a cognitive perspective of their linguistic identity have been utilized in the preparation of scripts for the television programs "Assalom, Buxoro" and "Ayol va jamiyat" at the Bukhara Regional Television and Radio Company (Reference No. 02-09-266 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated September 20, 2023). As a result, the content of the materials prepared for these television programs has been refined, enriched with scientific evidence, and enhanced in terms of scientific-popular appeal;

the research-based conclusions on linguocultural, pragmatic, and cognitive transformations serving as effective methods in eliminating intercultural and linguistic discrepancies arising in the process of literary translation due to differences in the cognition of speakers of the language, variations in the tendencies of language unit usage in speech, and discrepancies in the meaning and value of words, phrases, and sentences have been used in the creation of the textbook "Theory and Practice of Translation," designed for students specializing in 60230100 – Philology and Language Teaching (English Language) in Higher Education (Reference No. 02/5488 of the Bukhara State University dated September 19, 2024). As a result, the practical aspects of the course "Translation Theory and Practice" have been improved through materials related to the adaptation of the author's cognitive framework to the recipient's linguo-cognitive worldview, the development of the translator's expertise and proficiency, and the analysis of the linguocultural aspects of translation

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total length of 148 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Zokirova N.S. The Impact of Quality Translation on the Correct Interpretation of Literary Works // Dragoman Journal of Translation Studies. ISSN: 2295-1210. – Issue 18. – Belgium, 2025. – P. 118-142. (Scopus)
2. Zokirova N.S. The concept of discourse as a cognitive phenomenon of translation // Eurasian Research Bulletin (ERB). ISSN: 2795-7365. – Volume 7, Issue 4. – Belgium, 2022. – P. 207-211. (ResearchBib: Impact Factor – 10.88).
3. Zokirova N.S. Translation Transformation and Equivalency in Translation Studies // International Journal of Formal Education. ISSN: 2720-6874. –Volume 3, Issue 11. – Poland, 2024. – P. 216-222. (ResearchBib: Impact Factor – 10.43).
4. Zokirova N.S. The nature of translation transformations // Innovative development in educational activities. ISSN: 2181-3523. – Volume 2, Issue 8. Uzbekistan, 2023. – P. 287-293. (ResearchBib: Impact Factor - 5.938).
5. Zokirova N.S. Translatology and the analysis of its linguistic mechanism // European Journal of Humanities and Educational Advancements (EJHEA). ISSN: 2660-5589. – Volume 1, Issue 4. – Spain, 2020. – P. 8-10. (ResearchBib).
6. Zokirova N.S. The Task of Interlingual Adaptation in Translation Strategies // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. ISSN (E): 2993-2769. – Volume 3, Issue1. – USA, 2025. – P. 168-174. (ResearchBib).
7. Zokirova N.S. Теория транслатологии: от переводческой традиции к транслатологии // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2020. – № 11. – B. 222-225. (10.00.00; № 21)
8. Zokirova N.S. Badiiy she'riy tarjimada g'ayrilisoniy jihatlarni saqlashda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillari // Urganch davlat universiteti "Ilm sarchashmalari" ilmiy-metodik jurnali. – Urganch, 2021. – № 10. – B. 160-163. (10.00.00; № 3)
9. Zokirova N.S. Tarjima diskursida adekvatlikka erishishning pragmatik va kognitiv xususiyatlari // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 5. – B. 629-635. (10.00.00; № 26)
10. Zokirova N.S. Метапознание и факторы, влияющие на метакогнитивные способности в переводе // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 9. – B. 319-323. (10.00.00; № 26)
11. Zokirova N.S. Tarjimada lingvokognitiv dunyo manzarasi, lingvistik ong va lingvistik anglashning o'zaro munosabatlari // Buxoro davlat universiteti Ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – № 11. – B. 319-324. (10.00.00 №1)
12. Zokirova N.S. The concept of "linguistic picture of the world" in translation. // Buxoro davlat universiteti Ilmiy axboroti. – Buxoro, 2024. – № 3. – B. 94-98. (10.00.00 №1)

13. Zokirova N.S. Translation as a Cognitive Phenomenon // American Journal of Education and Evaluation. ISSN (E): 2996-5128. – Volume 2, Issue 1. – USA, 2025. – P. 158-163. (ResearchBib: Impact Factor – 12.51).

14. Zokirova N.S. Linguistic picture of the world as a projection of the conceptual system of consciousness // “Canada” International Conference On Developments In Education, Sciences And Humanities. – USA, 2023. – P. 64-68.

15. Zokirova N.S. Translation transformations as a means of overcoming cultural and cognitive differences // Modern Educational System and Innovative Teaching Solutions. – France, 2025. – P. 279-282.

II bo‘lim (II часть; Part II)

16. Zokirova N.S. Discursive Ontology Of (Literary) Translation // INNOVATIVE DEVELOPMENT IN THE GLOBAL SCIENCE. – Boston, USA, 2022. – P. 113-117.

17. Zokirova N.S. The function of cognitive dominants in the translator's discourse // International Conference on Advanced Research in Humanities, Applied Sciences and Education ICARHSE. – USA, 2022. – P. 96-99.

18. Zokirova N.S. The logical foundations of translation transformations // International Conference on Adaptive Learning Technologies. – Spain, 2025. – P. 68-70.

19. Zokirova N.S. Badiiy tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik tushunchalari // Til va Til o‘qitishning zamonaviy muammolari (Ingliz tilshunosligi kafedراسi olimasi M.Q.Abdullaeva tavalludining 80 yilligiga bag‘ishlanadi) mavzusidagi Universitet miqyosidagi ilmiy-amaliy anjumani. – Buxoro, 2020. – B. 148-151.

20. Zokirova N.S. Translation equivalence problem // Translation and intercultural communication through the English literature and linguistics // Xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2023. – B.79-81.

21. Zokirova N.S. Badiiy tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik tushunchalari // “Effective ways of organizing Learner Centered Classes in English language classroom” mavzusidagi xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman. – Buxoro, 2024. – B. 207-211.

22. Zokirova N.S. & 11-ITNI-24 guruhi talabalari. SOTQIN YURAK (EDGAR ALLAN POE). // *Modern Science and Research*, - Volume 4, - Issue 4. – Uzbekistan, 2025. – P. 174–178.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.



Bosishga ruxsat etildi: 26.05.2026-yil. Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi. Shartli bosma tabog‘i 3,2.
Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №374.

